

CANADA HONG KONG LIBRARY
3 1761 08873073 4



多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Issue

53

麗昭藝術中心 出版

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

二零一一年一月 第五十三期 Jan 2011

- ◆ 四川、香港、國際兒童畫展 “美好明天”
- ◆ 林則徐書法看傲骨人物
- ◆ 送你兩億三千萬
- ◆ 學習中的快樂
- ◆ 人誰無求
- ◆ 天上人間

生活化 • 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

www.laibingchiuartscentre.com

Email: toronto.season@gmail.com

31 Dec, 2010

per
PL3172
.T67
no.53(2011:J
an.)
CANADA_HK

黎炳昭藝術發展基金・香港青年會
聯合主辦
美好明天國際兒童畫展



左起吳彤、李亞男、黎爾詩、黎炳昭、郁德芬主持亮燈儀式



香港・四川 得獎兒童與嘉賓合照

封面作品

冬日山居

黎炳昭

卷首語：

多倫多文藝季 邁向十四年	黎炳昭	2
文友茶敘、新年雜感偶拾	許之遠	3
《學習中的快樂》	何 睦	4
新春大吉	容 易	5
兔年聯想	楊子潔	6
人誰無求	羔 羊	7
釋緣與譯緣	蘇紹興	8-9
從林則徐書法看傲骨人物	城南舊侶	10-11
霧裏看花花更美	張儀英	12-13
天旋地轉的星夜	池元蓮	14
用心幹活	黃 瑾	15
「鐵清」：侮辱華工的機器名稱	黎全恩	16-17
天上人間	蘇穗芬	18
滇貴川——民俗生態之旅（五）	吳力昉	19
美好明天國際兒童畫展 四川、香港展出活動花絮		20-21
美好明天國際兒童畫展 香港·四川 冠、亞、季軍作品及評語		22
『送你兩億三千萬！』	楊沛欣	23
三說論相如	繼 光	24-25
壹、貳、叁、肆……	池元泰	27
反諷：孔子很無奈	張 月	28-29
外傭	陸沛如	31
天下第一	黃基全	33
懷舊五則	黃啓樟	34-35
兩情詩	鄭柱生	37
悄悄的 你走了	余玉書	37
烈市耆英會訊	黃甘碧儀	39
編後話	黃紹明	40
美好明天國際兒童畫展 一月在台南市展出花絮		封底

多倫多文藝季 邁向十四年

◆ 黎炳昭



一本免費贈閱的文藝性刊物，「多倫多文藝季」昂然邁向十四年，在過去的十三年中，得到各位文化界人士支持，提供優質素的作品，而讀者踴躍愛護，每期都受到各方重視，形成了洛陽紙貴，這是個非常難得的好現象。

在此我必須多謝黎洗燕楣女士的熱心工作，打點一切，任勞任怨在所不計。當然執行編輯黃紹明先生選稿精明，勇於服務，每期都付出很多勞力，將文藝季統籌整理出版，井井有條，這種全心全意的服務精神，令人感動，因這是無酬奉獻的工作，尤為難得。

一本好的文藝書刊，當然要有好的材料才能做得到，因此我必須向幾位經常撰稿不絕的朋友致謝，包括：蘇紹興博士、許之遠博士、何睦老師、城南舊侶先生、黎全恩博士、羔羊先生、容易先生、思華先生、黃瑾女士、魏家國先生、吳力昉先生、繼光先生、蘇穗芬女士、楊子潔女士、方瑞芬博士、陸沛如女士、池元泰先生、楊沛欣小姐、黃啟樟先生、黃基全先生、黃甘碧儀女士、陳孟玲小姐等……。以及遠居於丹麥的池元蓮女士、法國的張儀英碩士，他們每期都提供精彩的作品，令文藝季廣受讀者歡迎，我誠心向他們致謝。

四川、香港 國際童畫展

黎炳昭藝術發展基金、香港基督教青年會(YMCA of Hong Kong)聯合主辦「四川·香港兒童美好明天繪畫比賽暨交流展覽」，四川及香港區比賽共收集超過1,600幅參賽作品，並於早前假香港基督教青年會尖沙咀總部進行評審。每幅畫作均經評判團就題目的詮釋、構圖、創意、顏色運用及表達技巧等方面加以評審。經過多輪甄選後，四川區8名及香港區10名得獎同學順利誕生。

這次參展作品國家地區有：法國、加拿大、澳洲、台灣、深圳等。大會將安排於各地展出，計劃於二〇一一年一月份在台南，二月份在澳洲墨爾本，三月份在多倫多，四月在深圳，五月份在四川作巡迴展出。

「美好明天」繪畫比賽後的迴響

尊敬的黎爾詩主席：
您好！

我是港青學校的教師肖文娟，我代表港青學校黃瑛校長及這次來港的全體師生向您們全家表示問候與感謝！

2010年12月1日至5日，金堂縣港青學校的師生圓滿結束了“四川、香港兒童美好明天繪畫比賽頒獎典禮”活動。感謝黎先生全家對這次活動的資助，讓師生們有了這次交流學習的機會；感謝您們全家在活動期間對我們無微不至的陪同和關懷，讓我們在愉快又充實的活動中倍感溫馨。

5天的行程，在您們全家和港青的精心安排下，師生們先後進行了系列活動：參觀香港科技館、到民生書院交流學習、金紫荊廣場、可口可樂公司、港青長沙灣服務中心、港青京士柏百年紀念中心、香港電台、參觀港青耀信中心開放日活動、參與港青尖沙咀開放日的分享、去海洋公園游玩、乘纜車到山頂看香港的夜景、參加西九龍商場的“四川、香港兒童美好明天繪畫比賽頒獎典禮”活動。每天師生們都有巨大的收穫和深刻的體驗，每天大家都很愉快和開心。

這次繪畫藝術交流活動，不單讓師生們開拓了視野，增長了見識，而且也帶動了川港兩地的文化交流。師生們在享受着藝術的熏陶的同時，又感受到了黎先生全家對兒童的關愛，特別是對四川兒童的關愛。我們還對黎先生全家致力推廣兒童藝術至世界各地的善舉充滿敬意。

“如今常存的有信，有望，有愛；這三樣，其中最大的是愛。”這是出自《聖經》中的一句話，愛的力量是無比偉大的，愛的色彩是無比美麗的，她可以使心靈美好的人幸福，可以使社會安定，還可以使世界和平。黎先生全家都在致力於愛的傳遞，我們在感恩這份愛的同時，也會用努力地工作和學習來服務社會，奉獻他人。

再次感謝黎先生全家和港青對師生們的關愛！請黎爾詩主席把這份感激之情轉答給黎炳昭先生及夫人以及您的兄弟姐妹們！

祝您們全家萬事如意！好人一生平安！

港青學校
2010-12-9

文采風流

文友茶敘、新年雜感偶拾

◆ 許之遠



與〈文藝季〉文友茶敘偶拾

退領湖山不計年，歸休林壑定知天。於今末世難為用，漸老孤芳已境遷。況復揮鞭慚祖後，曾思封筆愧盧前。平生快意連肩坐，可挹清氛入手箋。

送虎（年）迎兔懷故土（古體）

虎嘯山搖動，猿啼嶺傾泥；坡斜玉樹倒，海地災民埋。
金融起海嘯，市道入低迷。百物價漲急，升斗有餘哀。
苛政猛於虎，社會失和諧。虎爾趕快去，送君酒一杯。
佈新民所望，除垢莫徘徊。盈盈金光路，跚跚玉兔來。
黃海波浪靜，民族景運開。同胞新年好！福星一路陪。

西江月（兩岸新年詞）

兩岸和平簽約，三通互惠能期。閨牆兄弟久相違；今日雙贏最利。

穩定無非藉口，遷拆不是兒戲。自由均富少流離，佳節當前祝你！

賀新郎（香港除夕）

歲晚鄉情惻。問來人，家山風物，悵無消息。聞道王朝封百爵，多少顏容改色。嘆半島，魚龍沉寂。當日憤拳呼抗暴，到頭來，北上朝秦客。憐世道，傷邦邑。

神州已變難成赤。試登臨，斜陽社鼓，眼前除夕。漫說人生富貴極，青史忠奸有尺。能預卜、強梁覆國。已備春衣游沂水，踏歌還，又是晴天碧。君飲酒，我吹笛。（方寬烈編：見〈二十世紀香港詞鈔〉）

東風第一枝（送兒歸港創業）

我隱楓湖，兒臨故土，分攜恰在新歲。春光一路前途，風雲百年此際。將相無種，乘時起，問誰能制。況劍曾經十年磨，正好試其鋒銳。吾漸老，著書學易，憐祖母，難為你計。尊師首重清聲，揚名例當孝思。忠於所事。應惜物，不忘行善，大富休向險中求，積德自蒙天賜。

附：西江月（效稼軒體答表兄） 溫哥華 雷基磐

一擲羈身到老，萬般世態如斯。阿兄問我近如何？思國，思源，思里。

妄想雲遊覓稿，奚忘臥腹尋詩。晚年唯一讀堪為：讀書，讀經，讀史。

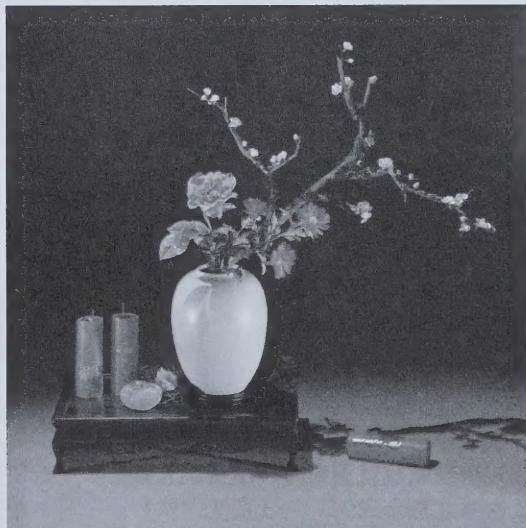
[許之遠評註]：雷君為梁啟超隔代再傳弟子；遙接少陵、稼軒詩風、詞風。鬱勃奇雄，練達而精到。首聯令人拍案稱絕：「一擲」乃指韶光之速逝，而「羈身」依然；今垂垂老矣。「如斯」景況，有意會不可言傳之妙。非精到難悟及此。其「三思」由公及私，大手筆也。前闕概言；後闕具體之近況。「妄想」應「羈身之不得雲遊」；只能「臥腹尋詩」，而隱喻腹中經綸之博也，亦自佔身份也。「惟一讀」而已，所「讀」者何，清楚交代有三，寫詞如此，始可無憾。

◆ 作者簡介：作家、教授。

作者網誌：hk.myblog.yahoo.com/huigeeyuan

祝：

四季平安、萬事如意



多倫多文藝季同寅鞠躬

《學習中的快樂》

◆ 何睦



早在兩千多年前的孔子，就教導我們要學習。他說：「學而時習之，不亦悅乎！」（論語・學而）；又說：「知之者，不如好之者；好之者，不如樂之者」（論語・雍也）。很幸運，我從少就是在快樂中學習過來。

我生長在一個中道衰落的家庭，我太公那代的生意做得很大。我祖父就曾到南洋一帶經商，國內的生意也做到廣西，甚至上到貴州省。我祖父就曾在貴州省的安順做座庄。在貴州收購土特產用駝馬隊運到廣西的宜州，再裝船沿西江運經柳州、梧州到廣州批售。

我們家道中落以後，祖父和父親都去做工。祖母和母親主持家計。我是大仔，一家五口就在一個小城市生活。上無片瓦，下無立錐，過著城市貧民的日子。我出生以後，得到雙重父母的愛惜，度過幸福的童年。

我剛滿一歲，祖母就把我帶在身邊，和祖父母日夜都在一起。祖母總是抱著我，唱兒歌給我聽。她自己也會吟哦唐詩，自得其樂。我雖然不懂那些歌和詩詞的意思，卻覺得好聽，也喜歡學著唱，甚麼「床前明月光，疑是地上霜」；甚麼「鋤禾日當午，汗滴禾下土，……」；還有甚麼「青山隱隱水迢迢，秋盡江南草未凋，……」等等。聽熟了我還會背誦出來，令祖父母都很開心。

我三歲，祖父教我認字，從一二三四五，大小田禾土等字學起；又教讀啟蒙書《三字經》、《千字文》、《幼學瓊林》等。還講故事給我聽，包括他在南洋和在貴州看到的少數民族的風俗習慣等，吸引我對外國的興趣。

祖父常牽著我行街、上茶樓喝茶、吃點心。給我講《水滸傳》、《三國演義》的故事。有次祖父和我，與他的幾位老友一起喝茶，酒樓的壁上掛有些字畫，祖父指著那字畫的對聯，問我認不認得那些字。我走上前一個字一個字讀出來。那些他的朋友都很驚奇，對我這個小小年紀認得那么多字，讚不絕口。祖父就很開心，這不同時也讚賞他教我認字的成績嗎！

我六歲入讀小學一年級，發下的新書的字我都已認識了。功課都不覺得困難。所以就有時間去打籃球、游水和讀課外書。

我父親喜歡看武俠小說。家裏有不少這些小說書。我也學著看。居然也看得懂。也很有興趣。於是放學以後在家我就選來讀。從《小五義》、《七俠五義》、《七劍十三俠》、《荒江女俠》……等一部又一部的接著看。我在家裏已被叫做書蟲了。我聽過祖父講的《三國演義》和《水滸傳》的零星故事，這時我也找來從頭讀到尾。都是在快樂中學習到人類的善

性和正義感。

我進初中就在圖書館裏找到一本歌德著的《少年維特的煩惱》。引起我一連串的讀外國小說的興趣。於是讀小仲馬的《茶花女》，讀托爾斯泰的《安娜・卡列尼娜》、《復活》。甚至四集磚頭的《戰爭與和平》也把它苦苦讀完。此外還涉獵到普希金、羅曼羅蘭……等人的著作。

讀這些小說不僅擴大了我的視野，而且令我知人類社會的複雜性。令我去辨別是非對錯，認識忠信與邪惡。樹立自己的做人理念。這對我一生遭遇的艱危險阻，幾乎九死一生，卻能秉持正直的理念，於心得安，很有幫助。至於國內的魯迅、林語堂……等著名的作品，更是廣泛的涉獵及之了。

祖父母雖不是佛教徒，卻很向善。祖父帶我行街，每看到街邊坐著的盲公盲婆乞丐，在向行人討錢，祖父就輕輕對我說：「你看他（或她）多可憐！」我就會意。立刻摸荷包，但有一兩個銅仙，也拿去給這些乞丐。祖父就說：「這就對了！我們應常常為他人著想，能幫助別人就是一種快樂」。我幾乎一輩子都記得祖父的這些教導。

祖母在陰曆的初一和十五都念經。她很虔誠，事前買了水果，備了檀香，在一只銀質的香爐中燒檀香，在神台前跪下念「觀音經」。她念的「觀音經」，我聽熟了。幾十年後的今天，我仍然可以念出來。

我們住在一個小城市，每三天有一天是墟日，四鄉的農民挑他們的農產品來街上賣，雞、鴨、魚、鵝、柴、米、豬只都有。祖母和母親一早就燒好一桶山楂茶，放在門口兩張長凳上。還擺上兩三只碗，讓那些過路的農民解渴。這些工作，已成習慣。一些農民常在門口喝茶，有時農民賣不完的水果、蔬菜也會丟一些在長凳上，表示感謝。

我就是這樣一個貧苦的家庭，得過這樣幸福和快樂的童年。

我讀中學時，八年抗日戰爭開始了，我和同學們走上街頭宣傳抗日，演街頭劇，寫文章，在校刊和日報上發表。這些也使我在義憤中關懷家國，體會到「天下興亡，亡夫有責」的真諦。這些正義感在後來，帶給我的既有豪情，也有苦難。這是廿世紀中國人的悲劇，就不必說了。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。

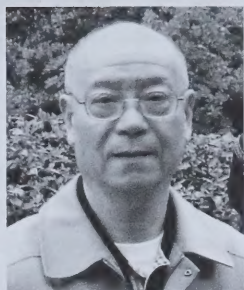
是非集

新春大吉

本文見刊時，當近農曆新年前後，趁此謹向各位文友、讀友衷心恭賀，敬祝各位新春納福、身心康泰，萬事勝意！

傳統在新年時，人們都放懷地吃喝玩樂。吃喝固珍饈百味，玩樂也多姿多采。平民百姓呼盧喝雉，文人雅士則燈謎詩鐘。本人也暫捨似是而非之談，湊興擬十數則謎語，凡本刊讀友，料必有意競猜。答案及註釋刊後頁。

◆ 容易



5. 生存 (金融術語，四字詞)
6. 上下都少一畫 (字一)
7. 西湖 (英文字一)
8. 西米 (英文字一)
9. 一個字，十個口 (字一)

10. 二畫大、二畫小 (字一)

選擇題答案

1. 今人多識金庸小說黃藥師，李藥師是何人？

- (A. 醫生 B. 藥劑師 C. 太監
D. 皇帝 E. 丞相)

2. 龍文是什麼？

- (A. 植物 B. 動物 C. 擺設 D. 掛畫
E. 器皿)

3. 精衛是什麼？

- (A. 禽鳥 B. 保鏢 C. 武士 D. 將軍 E. 惡霸)

4. 黔首是什麼？

- (A. 驢頭 B. 頭領 C. 人民 D. 高官 E. 首長)

5. 扁鵲是什麼？

- (A. 獸名 B. 鳥名 C. 地名 D. 人名 E. 畜名)

6. 閻黎是什麼？

- (A. 怪獸 B. 百姓 C. 木匠 D. 僧人 E. 尼姑)

7. 翁仲是什麼？

- (A. 人名 B. 石像 C. 鑄像 D. 木像 E. 岳丈)

8. 黃帝姓什麼？

- (A. 軒轅 B. 司徒 C. 諸葛 D. 歐陽 E. 公孫)

9. 陶朱姓什麼？

- (A. 陶 B. 朱 C. 范 D. 張 E. 李)

10. 胡亥姓什麼？

- (A. 胡 B. 亥 C. 秦 D. 嬴 E. 劉)



從英文姓/名猜中國古人名
(以粵語或國語諧音均可)

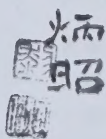
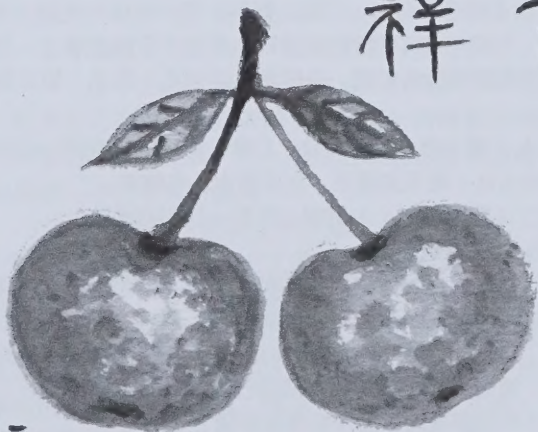
1. Bond (開國皇帝)
2. Charlie (文學家)
3. Cecilia (美人)
4. Gerald (孔子學生)

5. Haye (理學家)
6. Jack (暴君)
7. Jimmy (詩人)
8. Johnny (教育家、宗師)
9. Simon (皇帝)
10. Yvonne (詞人)

謎語

1. 淡掃娥眉 (二字詞)
2. 雙十節 (字一)
3. 單眼佬 (字一)
4. 另有變動 (字一)

祥吉



兔年聯想

庚寅將盡，喜迎辛卯，虎（苦）盡兔來，樂何如之！

移民前，曾在香港教育署舉辦之幼稚園教師訓練班主持活動教學課程。幼稚園教師最喜以「小白兔」讚譽好學生、小朋友，以其純潔可愛如兔也。我則勉勵教師不宜過多克制學童，默守成規，而應誘導啟發，使行動活潑，思想靈活，反應敏捷，靈巧如兔。

能快速突圍脫困者稱為**脫兔**。但願來自中國大陸之新移民，迅速融入主流社會，脫離困乏之境，享受加國民主自由，如脫兔焉。

史記越王勾踐世家有言：「飛鳥盡，良弓藏，狡兔死，走狗烹。」打獵用狗，兔死則狗失其作用，是**兔死狗烹**一語之由來。

魏書李崇傳：「今國子雖有學官之名，而無教授之實，何異**兔絲燕麥**，南箕北斗哉！」蓋兔絲有絲之名，而不可織，燕麥有麥之名，而不可食，極言有名無實，今世欺世盜名，浪得虛名而無實學者，大不乏人。「玉不琢，不成器；人不學，不知理。」子曰：「好學近乎智。」「智者不惑」，學然後知不足，知不足則愈求學。吾人豈能不活到老，學到老乎！

◆ 楊子潔



千古傳誦的木蘭詩說：「雄兔腳撲朔，雌兔眼迷離，雙兔傍地走，安能辨我是雄雌。」木蘭智勇兼備，忠孝兩存，英雄乎！英雄雌乎。確實女中豪傑。

兔起鶻落，言行動敏捷，少縱則逝。

兔死狐悲，謂物傷其類。

古代神話說月中有兔。唐盧照鄰「江中望月」詩有句云：沉鉤搖兔影，浮桂動丹芳。」兔影即月影。

神話又言，太陽裏有金烏，月亮裏有玉兔，因而有**兔走烏飛**一語，蓋日月流逝之意。浣花集韋莊之「秋日早行」一詩有句言：「行人自是心如火，兔走烏飛不覺長。」金烏西墜，玉兔東升，日落月出，轉瞬便一日。聖經詩篇第九十篇說：「千年如已過的昨日，又如夜間的一更。」
「我們度盡的年歲好像一聲歎息。」

我要擁抱每一天，不要虛度此生。

◆ 作者簡介：教育工作者

新春大吉謎語答案

選擇題答案

1. D. (李靖，唐太宗也。高祖次子)
2. B. (動物，馬也；「龍文鞭影」是一本舊時代與三字經、千字文等為兒童啟蒙讀物，原名「蒙養故事」，是明代萬曆時蕭良有撰。後經楊臣誨補充，改名「龍文鞭影」。
3. A. (樣子像鳥兒，文首、白喙、赤足。山海經：炎帝少女名娃，遊東海溺死，化成冤禽，名精衛。)
4. C. (黔，黑色，人們頭上黑髮，泛指百姓也)
5. D. (名醫也)
6. D. (僧人也。唐王播字明敫，微時客揚州木蘭寺，隨僧飯，僧厭之，飯後擊鐘，播愧恨，題詩於壁：「上堂已了各西東，慚愧闍黎飯後鐘。」僧奪其筆，拂袖而去。後播貴，出鎮是邦，前詩已籠碧紗矣，因續云：「三十年前塵撲面，而今始得碧紗籠。」)
7. C. (鑄像也。始皇二十六年，有大人長五丈，足履五尺，皆夷服，凡十二，見於臨洮，天戒若曰：勿大為夷狄之行，將受其禍。是歲始皇初併六國，反喜以為瑞。銷天下之兵器，鑄為金人十二以象之，各重二十四萬斤，立阿房殿前，名「翁仲」。

8. E. (公孫)
9. C. (即范蠡也。助越王復國後，提早退休，改名換姓從商終成巨富)
10. D. (胡亥，姓嬴，始皇次子，始皇崩，趙高，李斯矯詔，殺太子扶蘇，立胡亥為二世，秦因亡。)

謎語答案

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. 素描 | 2. 朝(十月十日) |
| 3. 省(少一目) | 4. 叻，加(另的口變動位置) |
| 5. 活期儲蓄 | 6. 卜 |
| 7. Lake | 8. Rice |
| 9. 田、由、甲、申、古、叶 | 10. 秦 |

猜中國古人名答案

- | | |
|--------------------------|---------------|
| 1. 劉邦 | 2. 昌黎(韓愈，號昌黎) |
| 3. 西施(人們多把Cecilia說成Ceci) | 4. 子路 |
| 5. 朱熹 | 6. 夏桀 |
| 7. 杜甫(字子美) | 8. 孔子(字仲尼) |
| 9. 李世民(唐太宗也) | 10. 李清照(字易安) |

◆ 作者簡介：退休教師

羔羊妙論

人誰無求

◆ 羔羊



古人云：「人到無求品自高」。學而不思則惘。古人的話怎可以盡信。人究竟怎能無求呢？

人自離開母體呱呱墜地一剎那開始，與生俱來便有所求了。渴了，哭著要求飲水；餓了，哭著要求吃奶；尿了，哭著要求換布；冷了，哭著要求加衣；熱了，哭著要求減服；感覺孤單，哭著要求有伴。所以嬰兒哭哭啼啼都是因有所求的。

嬰兒漸長，因年齡及環境之不同而要求亦各異，所求亦多，茲分三大階段來闡述：

第一階段是求學時期。求學時期的長短，因人而異，一般可分為幼兒園、小學、中學、大學、研究院。求學的目的，一方面為了增加知識，鞏固學業基礎，考取專業學位的認可；另一方面，為了認識修齊治平的道理。

第二階段是求職或創業時期。人到了學有所成之後，便要尋求登上服務社會的途徑。無論是創業或就業都要經過一番努力。幸運或機緣巧合者，容易從心所欲；否則，騎牛搵馬，求之又求，難成所願。除了二世祖外，這是人人必須經歷的階段。

第三階段是求偶時期。人到了學業有成，職業穩定之後，便會萌生成家立室之想。所謂：「窈窕淑女，君子好逑……，窈窕淑女，寤寐求之，求之不得，寤寐思服，悠哉悠哉，輾轉反側。」

有人一見鍾情，有人日久生情，有人半推半就，有人為色所迷，有人為慾所誘，有人為情所陷，有人為權所脅，有人為勢所迫，有人酒後糊塗，有人一時衝動，有人色膽包天，有人為財所困，有人不計後果，有人一夜鬆人……。總之，求偶之方式及花樣，層出不窮，多姿多采。至於日後能否舉案齊眉，夫唱婦隨，白首偕老，或日嘈夜吵，終生抱怨，即便要看各人的造化了。

各位，人到了三個階段之後，是否便一無所求呢？絕對不可能。三個階段之後，人的要求更多更複雜。人因為欲望無窮，不甘於現況，難有滿足感，於是，便各出奇謀，以求達到無窮之需求、無盡之慾望。最顯而易見的便是「求名」。

「求名」並不是一樁壞事。孝子的責任便是要「立身行道，揚名於後世，以顯父母」。求學時誰人不希望名列前茅而甘願名落孫山。古人有「君子疾沒世而名不稱焉」，故君子以能名不虛傳，名垂千古為做人最崇高的目的。今人好名，有人以不擇手段來務求達到揚名的目的。結果，名不副實，弄至背後受人唾罵，雖不至遺臭萬年，也為當代人所不齒，弄巧反拙。

其次是「求財」，所謂財可通神，人無財不行。故「求財」一如「求名」也不是一樁壞事。祇要「求之有道，得之有命」便可。例如：以成績超卓考得獎學金；以專業資格獲得相等的酬報；以勤懇盡責獲得升職加薪；以超時工作取得額外薪酬；以優良產品來獲取贏利；以薄利多銷來獲得貨如輪轉；以服務及美味來引致客似雲來……。這都是值得鼓勵的事。假如為了求財而作出違背良心，或為非作歹，作奸犯科，貪贓枉法，殺人越貨，偷呃拐騙，走私販毒，迫良為娼，誘人吸毒等勾當，都是天理及法律所不容的。

再其次是「求愛」。各位看了「求愛」兩字，切勿心猿意馬，想入非非。若以純理來探討，「愛」的領域很大，種類亦多：有父母兄弟人倫之愛，有對長輩之敬愛，有對後輩之慈愛，有對夫妻之恩愛，有對同儕之友愛，有對弱者之憐愛，有對人類之博愛……，人的對象及關係不同，便有不同的愛。就算是不對人，對於其他事物也有不同的愛，例如：愛古董，愛字畫，愛詩詞，愛音樂，愛文學，愛閱讀，愛吸煙，愛喝酒……。總之，人生出來便有一顆愛心，所不同的，自私的人損人利己，奪人所愛；無私的人，施愛於人，利人利己。至此，各位可知，這裏所謂「求愛」的「愛」是大公無私，為人公認可以接納而值得鼓勵的普天下之愛。並不涉及男女之間的各懷鬼胎那一種情慾之愛。男女要是真情相愛，愛得熱烈，愛得纏綿，愛得溫馨，愛得激情，愛得浪漫，愛得……，也不失是一樁驚天地泣鬼神的樂事，可惜，一般男女之求愛乃是慾多情少，為了一時衝動而糟撻了神聖的愛情。說真一句，男女之間的私愛是很複雜的事情，不在本文所論列。

以上所舉祇是涉及人們大體上普遍的要求，至於聖賢之求仁求義，志士之求盡忠報國，勇士之求殺身成仁……，所求是另一層次。

各位，請仔細的想想，人怎能無求呢？大概古人之所謂「無求」乃是無求於名利。不過，就算是淡薄名利，視富貴如浮雲，難道，求健康、求長壽、求人類和諧相處、求世界和平，則「品不高」嗎？

◆ 作者簡介：作家、編輯、
出版著作多種。

釋緣與譯緣

◆ 蘇紹興



『緣』是個形聲字，東漢許慎《說文解字》說：“緣，從彖象聲，衣純也，此以古釋今也。古者曰衣純，見經典，今曰衣緣，緣其本字，純其假借字也。緣者，緣其邊而飾之也……緣之義引申為因緣、資緣，而俗遂分別其音矣。”『緣』字在古籍中多用為介詞的『沿著』、『順著』，或是名詞的『邊』、『邊緣』。可是古籍中『緣』用得極少，四書中的《大學》、《中庸》、《論語》竟無一『緣』字，《孟子》書中也只有卷一《梁惠王上》的“緣木求魚”。《荀子·議兵》篇中有“緣之以方城”。《莊子·養生主》有“緣督以為經”。《詩經》305首，沒有一首有『緣』字，《楚辭》也只有屈原的《懷沙》篇有“憚舉趾而緣木”一句，所用的意思都是介詞的『沿著』，還未有在漢以後常用『緣』來表達『關係』、『條件』等，也未有用『緣』來組成的眾多兩字詞語。

『緣』字大行於中國，可能是在佛教來華與各種佛經翻譯之後。許慎釋『緣』中引用了『因緣』、『資緣』兩詞，亦可能是受了佛經譯文的影響。據湯用彤《漢魏兩晉南北朝佛教史》考證，佛教於西漢之時已傳入中國。許慎生於東漢光武年間（公元30年），卒於東漢安帝時（124年），其時印度僧人竺法蘭和攝摩騰於公元67年來華，據說他們首先用漢文譯了五部經，現存的只有《四十二章經》，其實它只是《阿含經》經義要點的經鈔，乃撰本而非譯本。但其中的佛教譯名應該頗多。其後又有安玄和嚴佛調共譯《阿含口解十二因緣經》，說斷生死應念十二因緣。許慎成書於公元100年，獻上朝廷時為121年，極可能在那時已多見『因緣』一詞，乃作為『緣』之引申義。

『緣』可作為『因緣』的省稱。『因緣』是佛教術語中最为常用的一個，佛教常以事物相互間的關係來說明它們生起和變化的現象，其中的主要直接的條件為『因』（梵文 *hetu*），輔助間接的條件為『緣』（梵文 *pratyaya*），例如在植物的生長過程中，種子為『因』，土壤、雨露、陽光、農夫等為『緣』。依此，『因緣』又有內因外緣、親因疏緣之稱。一切萬有，皆因『因緣』的聚散而生滅，稱為“因緣生”、“緣生”、“緣起”。由因與緣和合所產生的結果，稱為“因緣和合”。一切萬有皆由“因緣和合”而假生，無有自性，此即“緣起性空”之理。

而“緣起性空”就是佛教的根本思想，是各宗各派的共同本源。談“性空”，就一定要談“緣起”。“性空”是說一切現象，有生就有滅，沒有獨立不變的自性，而“緣起”就說一切現象，都是由眾多條件構成的，所以『緣』字在佛典中，出處甚多，用法極廣。

由於中文的『緣』含義廣泛，在不同的情況下應用或與不同的字詞配合，意思就大有分別，故此翻成英文來極不容易。在佛經中『緣』的譯法，根據 William Edward Soothill 和 Lewis

Hodous 兩人所編的 *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*，就有以下的譯詞：

- (1) Cause, various conditions
- (2) Indirect cause, secondary cause. Associated conditions
- (3) Relationship, basis
- (4) Object of cognition; object of perception; environment, object
- (5) To take as an object. To connect with, be connected with
- (6) Facing the mind
- (7) An abbreviation of 機緣, a term for 'sentient beings'
- (8) Implement(s). Relationship, affinity, connection
- (9) One of the ten such-like taught in the Lotus Sutra

就拿佛經的四緣（The four kinds of causes）來譯，每一緣都有不同的譯詞，如因緣（fundamental and secondary cause），次第緣（connected or consequent causes），緣緣（the reasoning mind）及增上緣（the condition of advance to a higher stage），這裏就把『緣』分別譯做 cause, mind 和 condition。

把『緣』譯做 cause、condition、mind 等，多是在佛經中見到，但在世俗社會上，『緣』卻有個別的譯詞。除了它原義的『邊緣』（edge/border），及與『原』同義而可交換應用的『緣故』、『緣由』（reason）或介詞的『沿』（along）之外，計有下列的譯詞：

《漢英大辭典》：relationship, popularity

《漢英逆引詞典》：lot that brings people together

《新漢英詞典》：fate, destiny, luck

《劉氏漢英詞典》：connection, relationship, affinity

《Mathews' Chinese English Dictionary》：destiny, affinity, connection

《林語堂當代漢英詞典》：affinity, sympathy, friendship, fate, predestination, opportunity, luck

以上漢英詞典中有關『緣』的英文譯詞，真的把翻譯的一個基本原則“詞無定譯”發揮得淋漓盡

致。由此可見要把『緣』這個單詞譯做英文，而不考慮其他因素如詞類搭配、上下文意思、專業範圍等等，就只能籠統地採用多個英詞，希能適合各種不同的情況，其準確性自然談不上。實在一般的中文單音詞都具有多重意義，要使意思更加明確，就必須與其他字詞結合，成為雙音詞（兩個）或多音詞（兩個以上）。

按『緣』的原文在梵文是 *pratyaya*；巴里文是 *paccaya*，出自動詞 *pacceti*，意為返回、依靠、支持，衍生意義作為原因、引因、基礎、條件等。在這衍生意義方面，又可把『緣』分成兩種釋義：

一是促成結果的輔助力量，如關係、境況、機會、運氣、命運、定數等，與此有關的詞語或成語列舉如下，並附英文譯詞：

有緣 (to have had the luck or opportunity; in sympathy with)；

無緣 (no luck or opportunity; without affinity)；

前緣 (predestined in previous incarnation)；

後緣 (predestination in future; fated in this life to meet in the next world)；

因緣 (predestinated relationship)；

機緣 (lucky chance)；

夤緣 (to try to climb up socially by making use of one's connection or by currying favour with influential people)；

隨緣 (to take its natural course; to donate contribution according to situation)

親緣 (related; having affinity)；

血緣 (ties of blood or blood relationship)；

夙緣/宿緣 (predestinated to meet or to marry; predestination in the past)；

塵緣 (relations with worldly affairs)；

孽緣 (fate as conditioned by a person's past/karma)；

緣業 (a man's fate as conditioned by his past) 等。

一面之緣 (happen to have met once)

了結塵緣 (to finish the relation on this earthly world)

塵緣未了 (the affinity of this moral life still exists)

塵緣未斷 (to have not broken free the bonds of this world)

緣慳一面 (lacking of opportunity to meet)

機緣巧合 (a lucky coincidence)

與佛有緣 (to be inclined to the teaching of Buddhism)

結下不解之緣 (irrevocably committed to something)

二是性情相投，聚合一起，可指情感、友誼、吸引、喜愛等，有關詞語或成語（附英文譯

詞）包括：

人緣 (relations with people; popularity)

情緣 (feelings; love; affinity)

姻緣 (the happy fate which brings lovers together; predestined marriage)

良緣 (good opportunity; a happy marriage; a desirable match)

天緣 (predestined friendship or marriage)

奇緣 (a mystic romance)

結緣 (form ties of friendship, relations etc.)

投緣 (congenial; agreeable; feeling friendly and agreeable toward each other)

天緣巧合 (a union made by heaven)

天假之緣 (a good opportunity given by heaven)

天賜良緣 (a good match made in heaven) 等。

還有一兩個是佛教常用而獨有的，如化緣 (Buddhist monks or Taoist priests to solicit contributions to temple or public cause or beg alms)

從『緣』字組成的詞語，還有最常見的『緣份』，身兼上述兩義，泛指人與人或人與事物之間發生聯系或感情的可能性，隱含命中注定的意思，因而就有以下的不同譯法：

(1) natural affinity among friends; lot or luck by which people are brought together;

(2) good luck to come across someone or something;

(3) destiny or luck as conditioned by one's past.

諺語中常掛口頭的『有緣無份』多數指男女之間的關係而言，或可譯為“to have the luck of getting together romantically or intimately but without getting a recognized or legal status”。

在文化、語文、思想、風俗習慣、宗教等等都有很大歧異的中、英兩大民族中，要求某個英文單詞也有中文相同意思的『緣』字就很難了。不過，接近這意思的英詞還是有的。例如英詞的“affinity”也和中文的『緣』同具多義，其一是“any close link or connection”（任何的密切連合），其二是“a supposed spiritual attraction”（假定的精神牽引）。如果再嫌這英詞尚未能表達中文隱含的『命中注定』之意，或可加上“natural”（天生）在“affinity”之前，用“natural affinity”

來譯『緣』，比上文所引各種詞典所舉的多項英詞，應該來得更明確貼切吧。假如尚嫌不妥，那就只好仿效譯『仁』等的多義詞採取音譯“ren”一樣，乾脆也把

『緣』譯作“yuan”好了。

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。

從林則徐書法看傲骨人物

◆ 城南舊侶

前言

二〇一〇年初，筆者短遊廣東東莞市，路經虎門，遙望林則徐公園，腦際油然泛起銷毀鴉片的清代民族英雄。林則徐(1785-1850)，福建侯官(今福州)人，嘉慶十六年(1836)進士，兩年後在湖廣總督任內嚴禁鴉片，又赴廣東查禁海外輸入毒品；翌年收繳英美煙販鴉片十七萬斤，在虎門當眾焚毀。任兩廣總督期間遭權奸誣陷革職，充軍新疆伊犁。後來清廷復起用為雲貴總督，一八五〇年授為欽差大臣赴廣西，途經廣東潮州發病卒，諡文忠。

林則徐書法斗方

每逢有朋友駕臨舍下，如果他們對文物有興趣，筆者都會邀請觀賞小客廳一角懸掛的林則徐書法斗方，那是香港大學前中文學院許地山教授後人多年前贈送(見附圖)，識文如下：

「蒼天有命眷維新，可奈天祥又後身。

萬梅花，彈老淚，二分明，弔孤臣。

忠肝義膽堪千古，賸水殘山看此人，

知己惟憐左忠毅，後先南北並成仁。」

林則徐書法早年已有盛名，法歐陽詢，作官後，每有酬贈都親筆書寫，絕少由幕僚操刀。上述書法斗方，未有署年份，從風格筆力看，料是三十五歲以前墨跡，字幅雖小，但小中見大氣凜然。未敢肯定書法內容是否林氏創作，作品明顯高度評價南北兩位烈士——宋代文天祥和明代左忠毅(即左光斗)，以文、左為榜樣，隱然喻意日後不惜成仁為國家效命。文天祥之“正氣歌”，讀者已耳熟能詳，所以筆者另外談述一位終身服膺文天祥和林則徐的硬骨頭人物田家英，並略述鐵石心腸的左光斗。

真正讀書人田家英

田家英(1922-1966)，四川成都人，原名曾正昌，由一九四八年至逝世歷十八年為毛澤東秘書，相貌清秀，頗似京劇大師梅蘭芳，公餘精研清史及窮一生收藏清代學者墨跡。田氏具有典型讀書人優秀傳統質素，包括好學深思、不貪戀權

勢、以天下為任、以蒼生為念。毛澤東頗欣賞田氏才華，曾戲言田氏他日死後墓碑應書“讀書人之墓”。田家英敬重歷史人物如岳飛、文天祥、林則徐、譚嗣同等，尤其是林則徐及維新政變失敗遭西太后斬首的“六君子”。田氏藏有林則徐墨跡兩條幅及一對聯，又有“六君子”中四位的墨寶。他最崇拜“六君子”之一譚嗣同(1865-1898)。田氏書齋名“小莽蒼蒼齋”，“莽蒼”二字，語出《莊子》，表現草碧無邊際之意。譚嗣同以“莽蒼蒼”為齋名，有天下一統之意，田氏沿用此齋名，前面加“小”字，以示謙讓前賢。譚嗣同珍藏文天祥曾擁有的一張唐代古琴，名「蕉琴」，日夕相對，作為養正氣，現不知流落何方。

“觀操守在利害時”

一九六六年春，一場翻天覆地的「文化大革命」正在北京醞釀；紅衛兵還未展開激烈行動前，五月二十三日上午八時稍後，有人發現田家英在北京永福堂西廂毛澤東藏書室自縊身亡。隨著史無前例的動亂局面，田氏苦心珍藏清代學者墨跡及書籍數千種遭抄走。筆者無意在這裏探討田氏輕生原因，他的結局是無奈跟隨中國歷史一班無可替代的精英，如古代屈原、賈誼，如近代王國維、老舍、傅雷等的選擇，思之心痛。「文化大革命」後，田家英妻子董邊獲發還千餘種“小莽蒼蒼齋”舊藏，田氏後人分批捐贈中國歷史博物館，因為田氏曾說那些藏品是屬人民的。一九九一年五月二十四日，為紀念田家英逝世二十五週年，中國歷史博物館舉辦《田家英收藏清代學者墨跡展覽》，開幕日盛況空前，最觸目是一大群觀眾好像被磁石吸引到一幅林則徐書軸前，默默的仰首欣賞，神色凝重，久久不願離開，這就是著名的鎮齋寶“觀操守”書軸(132X58厘米)。筆者衷心定意介紹給各位讀者，並懇請讀者靜心反覆細讀品味，原文是：

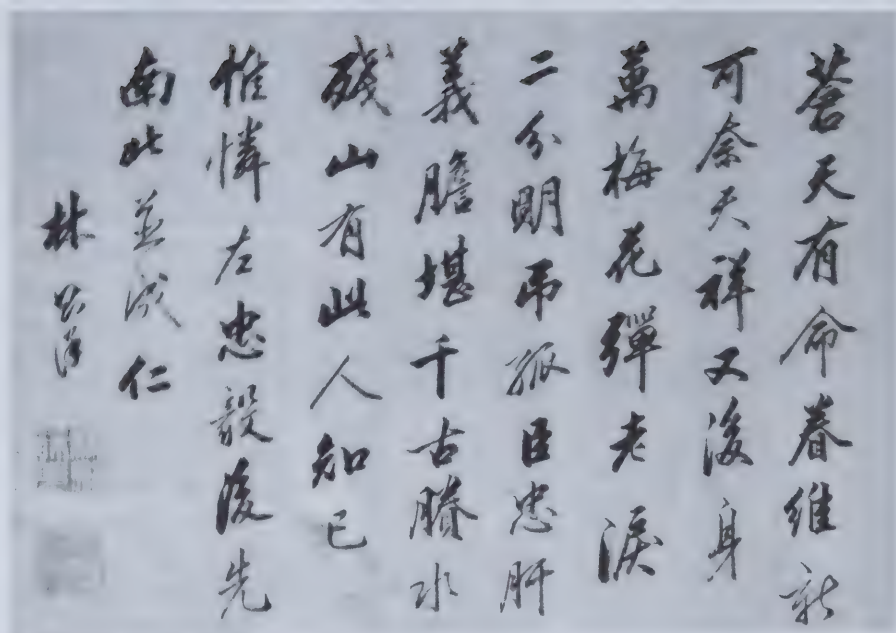
「觀操守在利害時，觀精力在饑疲時，
觀度量在喜怒時，觀存養在紛華時，
觀鎮定在震驚時。防欲如挽逆水之舟，
纔歇力，便下流；從善如緣無枝之木，
才住腳，便下墜。」

上述字幅應是林則徐被罷黜後作品，當時心情與環境是惡劣的，但筆法從容安祥，筆力蒼健，毫無燥氣，充份表現書者情操與學養，“觀操守”字幅是林氏修養與人生觀縮影，顯示一個不二真理：謂操守、精力、存養、鎮定，不能憑空口講，而要在特殊環境下才能完備顯現。簡單的說，真操守要經歷利害時才能表現出來，真精力要親嘗饑疲時才顯露出來，真鎮定要面臨震驚才舒展出來。整幅字軸意味深長，

有懾人震撼力；中國文化歷五千餘年而不衰，是有賴讀書人這種情操。田家英極重視及珍愛“觀操守”書軸，經常掛出與友人共勉。

鐵骨錚錚的左光斗

寒齋藏林則徐書法斗方提及左忠毅，即左光斗(1575-1625)，安徽桐城人，明萬歷進士，官左都御史，在北方成功大興水利和墾水田；後因疏劾奸臣魏忠賢二十四條大罪，遭魏氏瘋狂構陷下獄，嚴刑炮烙拷訊下仍罵奸賊不絕口。他的入門弟子史可法(1602-1645)以五十金賄賂獄卒得入天牢探望其師，驚見左氏閉目倚牆趺坐，面額焦爛，不似人形，雙腳膝下筋骨盡脫，史氏趨前抱其師痛哭。左光斗雙目已不能張開，但憑聲知為弟子史可法，立刻以手撥開眼皮，射出如炬目光，厲聲怒斥史氏：“蠢才！這是什麼地方？你妄顧安危，不明大義，深入險地，若有差池，天下事他日還有誰可支撐？速速滾回，否則為師我立刻置你死地！”說時做勢取地上刑具撲擊，史氏大驚，帶哭離開；其實左氏是激勵其弟子留命，繼承其遺志。後來史可法常大哭對人說：「我恩師的肺腑是鐵石鑄造的，是煉爐煉出來的！」明崇禎末年，清兵蜂湧圍困揚州，史可法



林則徐書法 斗方 23X32 厘米

奮起督師守城數月，不眠不休，身先士卒，寒夜中振盔甲起立，衣甲上冰霜落地有聲，有將士勸他休息，他嚴肅說：「吾上恐負朝廷，下恐愧吾師也！」後來城破，殺身成仁，清朝追諡忠王，可見史可法的忠貞是出自左光斗身教，充份表現“觀操守在利害時”和“觀鎮定在震驚時”的錚錚傲骨。

後語

筆者以上簡單介紹幾名歷史人物，他們生活在不同時代及環境，但基本理念與性格是一致的，都曾不顧生死去履行有利國家的事，絕不會為著個人理由去迴避禍害或追求福樂名利，正是田家英一生最喜愛林則徐的兩句詩的寫照：

「苟利國家生死以，
豈因禍福避趨之。」

到最後面臨犧牲一刻，他們都抱擁譚嗣同“獄中詩”描述那動人從容與無比豪情：








「我自橫刀向天笑，
去留肝膽兩崑崙。」

◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，
包括收藏、整理及分析有關資料。

霧裏看花花更美

◆ 張儀英



 **Galleries nationales, Grand Palais** 22 septembre 2010
Réservation www.monet2010.com
#expomonet 24 janvier 2011
     

Affiche de l'exposition © RMN

於巴黎，5歲移居諾曼第區的Le Havre市在此渡過童年與少年期。具繪畫天賦的他，中學時代喜繪漫畫並在當地展出，在此他認識Boudin及荷蘭風景畫家Jongkind，三人常一起出外作畫，二人對莫奈影響不小，是他的初階入門之啟蒙老師，尤其Boudin更鼓勵莫奈前往首都巴黎習畫。1859年，19歲的莫奈重返出生地巴黎定居，展開了他的藝術探索旅程。莫奈在瑞士學院習畫，在此認識志趣相投的Bazille, Renoir, Sisley四人常結伴出外作畫，巴黎市區，近郊，遠至楓丹白露林。莫奈與其畫友們像一般藝術青年般希望能在官方沙龍展出作品，無奈事與願違，經多次被拒後，莫奈決定與其畫家友人一起組織一個藝術團體，實行自我包辦展覽了。1874年他們在一攝影家借出的工作室開第一個聯展。莫奈的其中一張參展作品“日出印象”(Impression soleil levant)取景自Le Havre港，被當時一藝評家批為無論是畫題抑畫作皆是荒謬，同時嘲諷他們為“印象派畫家”；隨後，當他們再次開展覽時，索性以印象派為名。

19世紀受工業革命影響，不止普通人生活有改變，藝術家們亦一樣，以莫奈為首的印象派畫家們，適時並進：衝破傳統繪畫準則，去創造一個新的表達方法“賦予繪畫一個現代視覺”

如莫奈所作的“草地上午餐”(Déjeuner sur l'herbe, 1865)便是從現代生活中取材。郊外野餐，且以大型巨幅繪畫方式表達，實是打破大型繪畫是為歷史主題而設的傳統習例，在當時可算大膽了。他的另一名作“聖拿莎火車站”(La Gare Saint-Lazare, 1877)：“那一縷縷水蒸氣從正在緩緩入站的火車頭冒出、擠擁的候車人群、站內建築物、鋼鐵、玻璃天窗等等，整個氣氛盡顯邁進中的時代步伐。

印象派著重色與光，追尋瞬間印象，如莫奈的« La Grenouillère, 1869 »：畫中以快速的筆觸描繪那熙攘熱鬧場面，人物呈速寫狀態，浮動的水影等，皆以擺脫常規，不管細節處理，重要的是演譯“剎那間”印象。

1878-1881年，莫奈遷居Vétheuil，一條遠離巴黎的小村落，喜愛風景的他，整天不停作畫，且亦常返諾曼第的Le Havre寫生，因這裡海邊的沿崖峭壁給他無限靈感，此時期繪畫了近200幅畫。到1886年，以莫奈為首的印象派畫家團體便瓦解了，莫奈亦開始探索他自己的路向。

1883年，喜愛大自然的莫奈，定居諾曼第地區中一條村落Giverny專心創作。喜愛花草植物的莫

電影圈常有“打對台”現象：同一明星拍不同影片卻同時於不同電影院放映；想不到在藝術圈也有同樣現象。目前在巴黎有3個“莫奈”展覽同時在3間美術館舉行：大皇宮美術館（Galleries nationales, Grand Palais）的莫奈回顧展（Claude Monet, 1840-1926）在三者中較為重大，其次是Marmottan，這間擁有豐富莫奈藏畫的美術館，已先在今夏展出“莫奈與抽象藝術”剛9月底閉幕，隨即接續為莫奈辦一新展覽“Monet son musée”（展至2011年2月20日），最後，是羅丹美術館（Musée Rodin）的特展（Monet, Rodin Rien que vous et moi），亦展至明年1月底。這真是巴黎藝圈盛事，這種《莫奈對莫奈》的無獨有三現象真是罕見也！今年可稱之為“莫奈年”了。

巴黎大皇宮美術館的莫奈回顧展(22,09,2010—24,01,2011)集近200作品來自60多個城市，法國及十多個國家的美術館及私人藏畫。展覽介紹由莫奈的早期巴黎作品(1860)：著名的楓丹白露森與諾曼第的風景畫直到其晚年的著名荷花塘繪畫(Nymphéas)。

被稱為“印象派之父”的莫奈(1840—1926)生

奈於1890年，在他Giverny的家，創造了他的水花園“荷荷塘”，由此展開了他那漫長的荷花繪畫之探索旅程。莫奈的好朋友克萊蒙梭Clémenceau常往探訪他，因此他很明白畫家怎樣可整天對坐凝視，觀察他的荷荷塘：“流動的光、流動的天空與在那平靜如鏡的水上蜿蜒流動的草…”這恍如仙境般景像，深深吸納了畫家的心神。“我用了很長時間去了解我的荷花…我從未想過繪畫它們才去培植的…一個風景不能使你一日之間孕育靈感…然而，有天，突然間，我像得到，我的荷荷塘向我顯示魔法，我馬上拿起我的調色板，自始；我的繪畫對象幾乎全是荷荷塘。”此後，莫奈成了“愛花”之人，荷花成為他生命中最後20年的重要繪畫題材，而創作了著名的荷花繪畫系列了(睡蓮Nymphéas)。他偏愛荷花，夢想有一天，能在一個頗具冥想氣氛環圓式的寬闊大廳內展示他的荷花繪畫，這想法一直縈繞其腦海直至逝世。隨後，當第一次世界大戰宣告停戰(1918年11月11日)，翌日，他向其老友克萊蒙梭提議贈予國家一系列巨幅荷花繪畫(睡蓮Nymphéas)以茲慶祝。這組畫今天收藏在巴黎的(Musée de l'Orangerie)館內的一呈卵形的闊大展覽廳內，正好圓了畫家之夢。

在莫奈的整個藝術生涯中，有三個人對他頗有影響，為首是其第一任妻子Camille，她是莫奈的主要模特兒，名畫“草地上的午餐”中女角，不幸英年早逝，莫奈深受打擊並繪畫了她的遺像。其次，是他的啟蒙老師Boudin，引領他走出畫室到野外作畫，並鼓勵他離開Le Havre往巴黎習藝；莫奈曾表示：沒有Boudin，他也不會成為畫家了，可見Boudin於他可是舉足輕重呢！最後，是他的摯友克萊蒙梭Georges Clémenceau (1841-1929)，莫奈與他在巴黎拉丁區相遇由於志趣相投，喜愛藝術的克萊蒙梭便與莫奈成好朋友。曾任醫生、記者的克萊蒙梭，是法國重要政治家，自77歲退休後，由巴黎遷居到諾曼第區一村落與莫奈居處Giverny約相距20公里，兩位老友晚年結伴，相互往還。克萊蒙梭常往Giverny探望莫奈，他是最了解畫家的人。

1922年莫奈因患眼疾(雙眼得白內障)險至失明，受過醫生訓練的克萊蒙梭找最好的眼科專家為他治病，手術後雖可恢復視力但受後遺症影響其辨別顏色，加之沒有接受開刀的左眼患嚴重白內障，引至色彩因眼疾而改變，因而影響其繪畫創作；是故，他晚年後期之繪畫傾向超現實及抽象藝術手法。然而，熱愛繪畫的莫奈，儘管面對巨大障礙，他還是盡所能去解決：認讀顏料管上的招紙及憑著對自己的調色版的熟識(顏料排列的次序)而堅持繼續作畫。莫奈雖因眼疾影響創作，但仍持樂觀態度並自嘲地說“我的視覺障礙，令我看一切像透過霧一樣，不要緊，同樣很美，這，也是我喜歡並能夠去表達的。”霧裏看花花



La Grenouillère, Claude Monet, 1869, Metropolitan Museum of Art, New York
© Metropolitan Museum of Art, dist. RMN, image of the MMA

更美，大師的境界頗高呢！

《“色彩”是我日常縈繞於腦的念頭，我的樂與苦。》，畫家這樣自白。這樣專注！這樣全神！每時每刻都想著“色彩”；難怪在他畫筆下創造出一幅又一幅的無限詩意，色彩亮麗的畫了。

喜愛色彩的莫奈，早在巴黎藝術生涯時期(1860)，黑色已幾乎絕跡在其調色版上只以純明朗色彩去作畫，並避免用黑色，直到1926年12月5日，莫奈在Giverny的家中逝世。當其好友克萊蒙梭在莫奈的葬禮中看到覆蓋棺木上的黑布時，他大聲呼叫：“不！拿走黑布！黑色不要給莫奈。”隨即拿走黑布，代以一幅畫家喜愛的花布，真是知莫奈者莫若他了。

《我兩都是有點癲癲地之人，但不一樣的“癲”；之故，我們由始至終都很了解對方。》克萊蒙梭在剖釋介於他兩之間的愈半世紀友情。

名聞於世的莫奈無疑是個成功的畫家，然而，正如俗語說“成功不是偶然的”。擁有藝術天份的莫奈，在他60年藝術生涯中，從未中止去更新及創造，且勤於作畫，就算因患嚴重眼疾險些失明之艱難情況下，仍堅持作畫，直至逝世前數月也畫筆不離手！忘我、投入、時時刻刻都想著畫！對繪畫擁有如斯熱情的他，又怎能不成功？難怪一幅又一幅的名作不斷誕生了。

“印象派之父”、“睡蓮作者”、“顏色與光獵人”、“現代畫前驅”等等，這眾多稱謂對於莫奈應是實至名歸呢。這位生於19世紀、終於20世紀初的藝術家，對現代藝術確有貢獻：他所領導的印象派運動源自藝術創作改革，到今天仍是一個被研究、分析的對象，可見其影響深遠呢。

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，
現定居巴黎。

天旋地轉的星夜

◆ 池元蓮



文生·梵谷（Vincent van Gogh 1853-1890）是一個悲劇性的奇才。他二十七歲才立志做畫家，當他在三十七歲的那一年持槍自殺，擲下畫筆離開讓他受盡折磨的塵世時，他留下了大量的創作：近乎900幅的油畫，過千的素描、繪圖等。他在生時沒有成名，等到他去世後才被肯定為西洋藝術史中最偉大和最有力量的畫家之一。

〈星夜〉（The Starry Night）是梵谷油畫傑作中最膾炙人口的一幅。這是他在去世前的一年（1889）待在神經病療養院裡所畫的。梵谷的星夜並不是寫實的星夜，而是他從記憶和想像中把他對星夜的感情在畫布上形容出來。

我第一次看到〈星夜〉，立刻被畫中的顏色、激情、動力和神秘氣氛迷惑住了。首先映入眼簾的是一群被白光圈圍繞著的黃色星斗（細數起來有十一顆），像帶著白色火焰的輪子，在深藍色的夜空中猛烈地螺旋；一輪橙黃色的半彎月掛在畫幅的右上角，似乎也在不安地轉動著；兩條又粗又厚的陰雲絞扭在一起，翻翻騰騰地跨越過半空，像兩條蛟龍在纏鬥，又像陰陽交錯。



〈星夜〉（The Starry Night）

眼睛繼續往畫的下方看去，才發覺一個小村躺臥在藍色的山谷裡，村民尚未入睡，窗戶亮著黃色的燈火，呈現一片安謐的景象。但是，村民沒有意識到，在他們的上空，宇宙的神秘力量正在瘋狂地運行，天旋地轉、星移月動。而最使人心悸的是，在畫幅的左前方豎立著一團似乎正在蠕動扭轉的巨大黑影。它是一團火？一堆樹叢？一個鬼魔？不管它是什麼，這個陰森的黑團是不懷好意地威脅著安祥的小村。

當時，這幅畫給我的啟示是：人實在不能太自得自滿，忘記了在天地間存在著更大的神秘力量，能夠在一瞬間把我們毀滅掉。

〈星夜〉更挑動了我的好奇心，於是進一步把梵谷的一生詳細地研究了一番。結果對〈星夜〉又有了新的看法。

三十六歲的梵谷因癲癇病發作進入精神病院治療。在精神病院裡他回顧路途坎坷的過去，心中感到無限的悲痛和絕望。他把終生的熱情和精力都奉獻給他所熱愛的藝術創作，但他的天才沒有獲得同時代人的賞識；他的創作品也得不到藝術市場的青睞，畫了那麼多的畫才只賣出過一幅：〈紅色的葡萄園〉（The Red Vinyard），使他產生失敗的自疑感。他渴

望得到社會的尊重，但別人卻把他看作怪人、瘋子、流浪漢。他渴望愛情，但幾次的單戀和戀愛都是痛苦收場。他一生窮困潦倒，靠他弟弟的經濟支援過日子。到頭來，竟又得了神經病，有如身體內有一個瘋狂的惡魔在煎熬他。在療養院的一年中，他不停地揮筆作畫，創作出他一生最好的作品，〈星夜〉就是其中之一。

在〈星夜〉中，梵谷把他與瘋狂病魔掙扎的感受都發揮在畫布上。畫中有絕望與激情、憂鬱與狂喜、精神要掙脫肉體的桎梏而昇華到一個崇高的境界去的強烈慾望。

天旋地轉的〈星夜〉是梵谷個人一生的感情總結，有如感情達到高潮。流傳到後世，此畫是一首超時空的生命狂想曲，對不同的人會產生不同的啟示。

◆ 作者簡介：作家、語言學家、出版中英著作十多種，現居丹麥。

退一步想

用心幹活

◆ 黃瑾

芬妮高高興興去逛街，高跟鞋的鞋跟卻突然脫落。她只好找鞋匠幫忙。剛修好了一只，鞋匠就說，我要下班了。你明天再來修補另外那只吧。芬妮為之氣結，但又無可奈何。

我家隔壁最近動工興建一座公園。這天下午運來樹木和石塊。當天剛好是星期五，工作人員還沒來得及處理，已經到了下班的時間。那些樹木就這樣擱在一旁，沒有土、沒有水的過了一個周末。而那些石塊呢，起重機剛吊了起來，也是那樣懸在半空，等待星期一的來臨，才有機會被安置。

約翰在醫院裏工作。這天來到一個病人的床前。病人患了癌症，已經不能進食。他對約翰說，如果可以嘗嘗肉醬的味道就好了。約翰跑到醫院的廚房，那裏當然沒有肉醬。可以給病人弄一點嗎？不可以。約翰再問，那我去買一點給他好了。那也不可以，他只能吃醫院為他準備的食物。病人已經不行了，滿足他最後的願望都不可以嗎？這不符合醫院的規矩呀！

工作是什麼？只是為了糊口嗎？最佳的工作態度，是應懂得變通，遵守法則之外，還用“心”去做。當看見別人快樂的時候，自己也覺得快樂。這是工資以外的滿足感。

麗莎住在美國聖地牙哥的善終關懷醫院，而巴斯特是每周跟著主人來探望病人的“狗醫生”。狗兒的探訪給麗莎帶來無限的歡樂。麗莎最喜歡看哈利·波特的小說和電影。她已預訂了最新的哈利·波特小說，希望這本書能在她去世之前出版讓她讀到。她還有一個願望，就是能和她的狗朋友巴斯特一同前往觀看最新的哈利·波特電影。此事實行起來有點困難。麗莎的情況需要藥物和儀器來維持，怎樣能去電影院呢？而且電影院也不允許狗隻入內。工作人員若是公事公辦，只需一口拒絕就成。可是他們卻希望麗莎快樂，于是和電影院方面作出特殊的安排，特別加開一場，讓麗莎和巴斯特，還有麗莎的朋友們高高興興的吃著爆玉米花，看了電影。

美國紐約市夏天的溫度可以高達華氏100度，寒冷的冬天又常有雪暴。加上經常堵車，在這裏當公車司機可不是優差。M101路線的公車司機布朗先生是一個傳奇。他在1988年退休的時候，很多坐過這段路線的乘客都前來參加他的退休派對。他在職期間，一共收到過1400多封贊揚他的

信，而且從沒有過任何投訴。他開車的時候永遠保持良好、親切的態度，還生動地給乘客描述街道兩旁的建築、歷史、告訴他們哪裏有大減價、什麼電影或歌劇值得去看、博物館最新的展覽消息等等。他認為他的工作並不只是開車把乘客從A點送往B點。他還想多做一些，覺得他的任務是要把乘客照顧好，讓他們有更美好的一天。

工作就是幹活，要“幹”得靈“活”，要幹得用“心”。要不然與機器有何區別？死守法則會令人變得心靈空虛。多花一點時間把另外一只鞋跟也修補好，讓顧客開開心心繼續逛街，自己看見也高興。過了時又怎麼了？給垂死的病人弄一點肉醬，滿足他最後的心願，無憾而終，自己也安慰吧！對不？

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。

<http://yoginontheshaktipad.blogspot.com/>

三益書店

CENTURY BOOK STORE (SINCE 1941)

世紀廣場

萬錦城

UNIT 107 MARKHAM

11 FAIRBURN UNIT 5

Tel: 905-944-8939

Tel: 416-930-2299

平通北美 — 包羅萬有

本店為著推廣中華文化，解決以往加國同胞購書昂貴之苦，故從國內以批發形式，大量訂購，務求售出價比國內更便宜。

文史、哲、畫冊、碑帖、玉器、珍藏、中醫、食療、太極、藝術玄學書等。

由一元連稅起。

「書」多唔駛愁 — 我替您分憂！

如收藏有大批中文、文、史、哲、藝術、中醫、玄學書等。

請與本人聯絡，本人以最高價收購，務求令您滿意，收購後之書，除修補整理，分類後，以極低廉合理的價錢，轉讓給需要該書的人，令中華文化得以保留延續下去，亦讓閣下不用的藏書，轉給有緣人！

有意請電：416-9302299

「鐵清」：侮辱華工的機器名稱

◆ 黎全恩

英國卑詩殖民地，於1871年加入加拿大聯邦政府後成為卑詩省。加拿大1881年全國人口統計顯示，4,383華人，分居於四省：卑詩省4,350人，安省22人，魁省7人，緬省4人。可見昔日華人，差不多全部居於卑詩省。加拿大太平洋鐵路承建商，於1880年代初，由美國和香港僱傭大批華工進入卑詩省修築鐵路。根據皇家委員會的華人移民報告，可知1884年，卑詩省共有10,492華人，6.7%為洗切三文魚入罐的工人（表一）。

卑詩省內三文魚入罐工廠，大部份位於菲沙河北岸的新西敏市，1901年，河邊建有49間入罐工廠，差不多全部工人皆是華人或印第安人。30人為一組，每人每天工資只有一元。工作十小時，將1,500至2,000條魚的魚頭，尾，鰭，腸等切割及清洗。（圖一）。因為工作時間太長。工人十分疲倦。時常切割太深，導致魚肉出產減少，讓工廠老闆不滿。1903年，西雅圖人E.R Smith發明切割三文魚機器。（圖二及圖三），每分鐘可以切割60至75條魚，切割有一定標準。這機器被稱為Iron Chinks，「鐵清」，（圖四），意思是鐵造的華人，比華工更耐勞，能代替30人的工作。

Chink是西人侮辱華人之稱號。從昔日卑詩省地圖可見，有一條小溪，因為當時有一大批華人在該溪邊淘金，故稱此溪為Chink Creek，「清溪」此外，反華塗鴉，常常稱華人為Chink。（圖五）這貶語來源有三：一是中國人常說「請，請」，西人便稱中國人為Chink；另一說法是「清朝人」，華人便被稱為Chink；第三個說法是Chink的英文意思是「隙縫」。影射華人細長眼睛，如隙縫一般。華人當然對這些貶語稱呼很反感，但我們也常用貶語稱呼外族人仕。如稱西人為「鬼佬」，印度人為「亞差」，黑人為「黑鬼」等等。其實，我們生活在多元文化的加拿大，也應尊重其他民族，亦不應用語貶語稱呼他們啊。



◆ 作者簡介：博士、教授。

 **資訊印刷** 出版公司
Datahome Publishing Co.
www.datahomepublishing.com

承印各類大小印刷

雜誌、書刊、年報、場刊

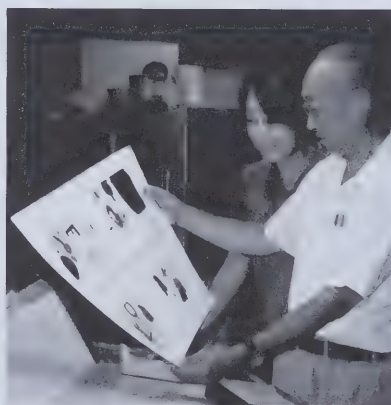
門票、海報、傳單

宣傳卡、月曆、邀請卡

newsletter、postcard、label

咭片、信紙、信封……

特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

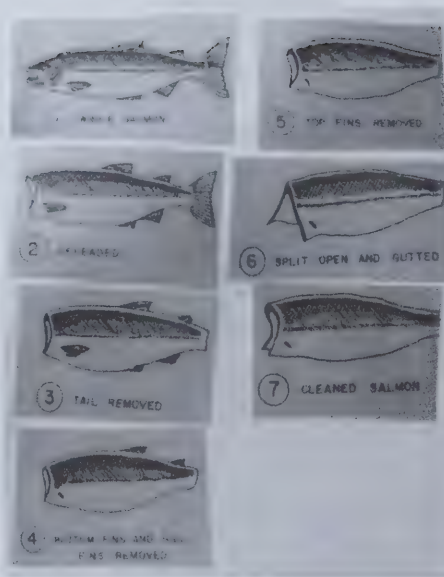
90 Nolan Court, Unit 6, Markham,
Ontario L3R 4L9

Tel: 416-292-6374 Fax: 905-415-1014

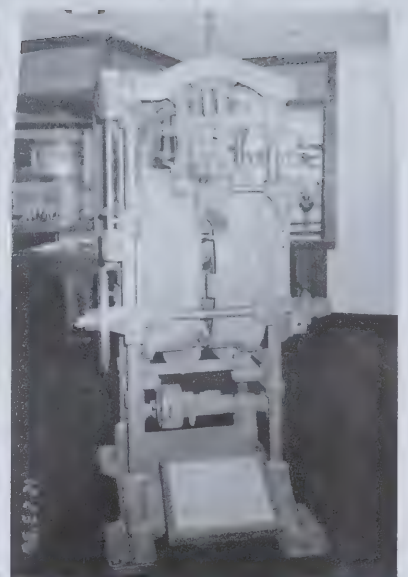
email: camilla@datahomepublishing.com



圖一



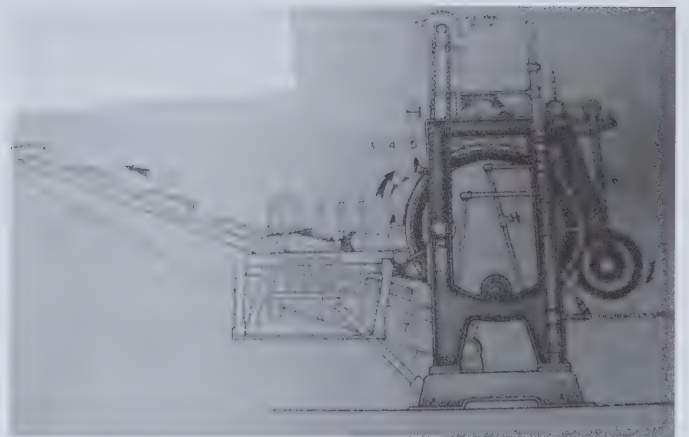
圖二



圖四

表一 卑詩省華人職業分佈表1884 年

職業	人數	百份比例
工人		
鐵路	2,900	27.6
淘金	1,709	16.3
煤礦	727	6.9
三文魚入罐	700	6.7
耕種	686	6.5
士多店	686	6.5
廚師，傭人	279	2.7
木板廠	267	2.5
砍柴	230	2.2
洗衣	156	1.5
其他	792	7.6
非工人		
商人	120	1.1
茶樓	11	0.1
醫生	42	0.4
教師	8	0.1
其他		
妓女	70	0.7
已婚婦女，女子	88	0.8
17 歲以上男孩	529	5.0
新抵達華人	602	5.7
總數	10,492	100.0



圖三



圖五

天上人間

◆ 蘇穗芬



佛家常說人間有四大苦，那就是誰都不能避免的生、老、病、死。紅塵內，人類為了生存，需要歷經各種生活上的磨難，有時還要忍受病魔纏擾，然後匆匆又到暮年。而在這四苦之中，我認為最難接受的應該是死亡！

其實人死了之後是不會感到痛苦的，但因為死亡的定義是從此離開塵世，和至愛的人永別了，難捨的分離，令生者何堪？從古到今，這種無奈，使人間充滿了遺憾，也譜出不少可歌可泣的感人故事。

為了彌補這種遺憾，宗教家們均指示出除了人世間之外，尚有天堂和地獄之分，人死了之後，只要生前不是大奸大惡，他的靈魂可以進入天堂，來到另一個極樂的世界！

我相信靈魂不滅，具體來說就是精神不滅。人的精神無處不在，浮遊於天地之間，即使是離開了凡塵俗世，他們的心魂精魄，隨時撫慰着世上的人。人類靠着精神的動力，可以建立一番豐功偉業，同樣有很多為人類造福的人，付出了無比愛心，他們的精神更永遠長存！

因此，雖然無論天堂或是地獄，至今仍屬於一種渺茫的虛幻境界，但人生既然苦短，生命豈能輕易渡過？要使精神健康美麗，在活着的時候，應當充實自己，珍惜身邊的親人和事物，儘量從生活中給人留下良好的印象，讓生時無憾，死能告慰！

精神不滅之事例很多，想起在2008年北京舉行奧運，其中獲得一級舉重金牌的是一名叫施泰納的德國人，他的成功絕非偶然，完全是由於他妻子蘇珊的鼓勵和支持。原來施泰納患有糖尿病，蘇珊為了安慰他，使他重拾信心，決定讓丈夫參加奧運。之後她便全心幫助他克服困難，積極準備體能的訓練，一面開始存積到北京的旅費。不幸在此期間，蘇珊竟遭遇到一場嚴重的車禍，終告不治去世了！在彌留之際，仍囑咐丈夫必須達成她未了的心願。

此後施泰納雖然非常痛苦，但為了紀念亡妻，一再堅強地努力訓練自己。終於這一天奇蹟出現了，他成功地在奧運奪得金牌，並且把這項榮譽獻給在墓園裡躺着的，一心等待着的亡妻。

在網上看到一個與施泰納和蘇珊相似的感人故事，這故事來自一個印第安人家庭，妻子在去

世之前，因怕丈夫過於悲痛，便想好了安慰他的遺言。果然丈夫因為深愛的妻子逝世而傷心欲絕，竟想和孩子一起自殺，後來在亡妻遺物中發現了一首題為〈請別站在我的墓前〉的詩，使他從悲痛中驚醒過來，從新恢復生存的勇氣。

這首詩境界深遠，清新可喜，中文的譯詞也十分優美感人。一位日本作曲家把它譜上樂曲，名為〈千風之歌〉。歌曲不僅動聽，且柔情似水，扣人心弦，摧人淚下！我忍不住把它抄錄如下：

請別站在我墓前哭泣，
我不在那兒，也沒有長眠不醒。
當你感受到千陣拂面的清風，那是我。
當你在破曉的寧靜中醒來，
我是疾捷仰衝的飛燕，在你的頭上飛翔。
夜幕低垂時，我是守護你的閃閃星眼。
秋天，我化身為照耀大地的陽光，
我也化身為金澄稻穗的容顏，
我會化身為 和的秋雨，撒落在你的肩頭。
冬天，我化身為鑽石般閃亮，
若你看見雪花上閃耀的靈動，那也是我。
晨曦，我化身為飛鳥，柔聲喚醒你，
夜晚，我會化身為天上星星， 柔地照耀你。
不停歇的千陣微風，徜徉在無限寬廣的天空上。
我不在那兒，也沒有離開你們。
所以，請別站在我的墓前哭泣！

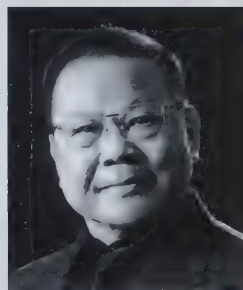
清風明月，溫柔嫵媚，還有那旭日的光輝，夕陽的霞彩，不停地照耀着，宇宙循環不息。天上和人間相距似乎十分遙遠，但只要心靈相通，也不過是天涯咫尺一線之隔罷了。這樣，生離死別便不再可怕。何況是「兩情若是久長時，又豈在朝朝暮暮？」

◆ 作者簡介：教師、作家

亦詩亦畫

滇貴川——民俗生態之旅（五）

◆吳力昉



走訪完稀世僅存的瑞麗布島族長頸女人，以及見識過大自然奇觀“榕樹王”，行程繼續沿著風景如畫的旅途北上來到了騰沖。

騰沖——是一座具有兩千多年悠久歷史的古城，又是南方絲綢之路最後一個驛站，也是著名僑鄉和邊防重鎮……。面對旅行家和攝影家來說，深深吸引他們鍾情嚮往的不僅僅是這些因素，而是那裏有沉睡千年的火山、噴流不息的熱地溫泉，以及當年火山爆發時地殼急劇升溫膨脹而逼擠出奇異獨特的柱狀節理。

據說：騰沖的火山沉睡已超過十五個世紀。如果天氣晴朗，乘坐熱氣球升空，可以俯覽大地之遠近近座落著九十九個大大小小的火山丘，漏斗形的火山口早已長滿了鬱鬱蔥蔥的樹木，而且有些火石口還鋪設了梯級，讓遊人拾級登高而觀奇覽勝。



然而，更為引人入勝者乃是出現在火山週圍的熱地噴泉，噴泉水溫非常高，不到十分鐘可以燙熟雞蛋。其中，較為著名的景觀有“熱海大滾鍋”，（直徑大約二三十呎的一池滾燙熱水），冉冉上升有時可高達十數丈，蔚為奇觀。此外，還有一處蛤蟆嘴瀑布噴泉——瀑布旁邊有四堆白色石灰溶岩，形狀酷似四隻蛤蟆，熾熱的泉水由「蛤蟆嘴」噴出，陽光映照下，顯現出一道甚至兩道的彩虹，如此景觀，實屬罕見，除了「熱海大滾鍋」和「蛤蟆嘴瀑布噴泉」，在環繞於它們週圍的山林中，還有一種十分奇特的現象——一團團白煙從茂林深處或遠或近、或濃或淡、或多或少地裊裊上升，似煙非煙，似雲非雲，那是隱藏在青翠山林中的熱地噴泉騰升起的團團熱氣。尤其是在逆光的映照下，更顯得聖潔而壯美。當地人稱這種奇特的美景為「熱海」。

◆ 作者簡介：國際著名攝影家



黎炳昭藝術發展基金・香港青年會 聯合主辦 美好明天國際兒童畫展 四川、香港展出活動花絮

2010年12月5日（星期日），四川，香港美好明天繪畫比賽頒獎禮在西九龍中心大力支持下，隆重舉行了。大會有幸邀請得李亞男小姐、葉文輝先生及吳彤先生當「兒童關愛之星」，何彥樺小姐當「愛心大使」，並任司儀。黎炳昭夫婦也特地從加拿大回港主持典禮；澳洲統籌陳寧太平紳士夫婦也從澳洲回港參予盛會。四川得獎的八位兒童及他們的監護人及義工一行廿多人十一時已到場即席與香港的得獎者共同繪製T恤作拍賣之用，還邀請三位「兒童關愛之星」在台上加上他們的繪畫手蹟及簽名，當然拍賣的成績也不錯。當日還舉行義賣黎炳昭先生的新作「歐遊散記」及「黎炳昭五十年美術教育工作」，還有廠家捐出玩具及YMCA製作的Cookies等籌得二萬多元作為四川港青學校學童「一日一雞蛋」全年的營養補助。



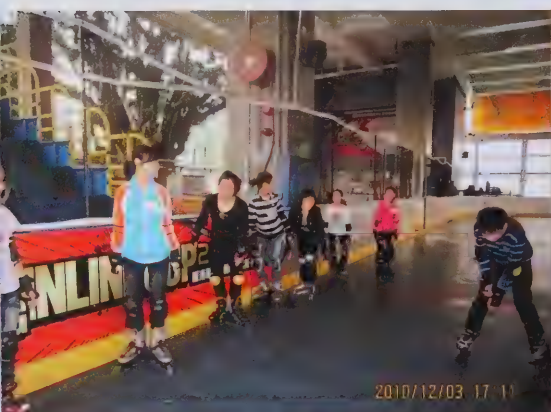
欣賞「東方之珠」維港夜景



參觀海洋公園



參觀



到港青京士柏百周年紀念中心 學習玩單線滾軸溜冰



到民生書院幼稚園、小學及中學交流及學習



在電



於港青開放日（12月4日）台上分享及唱「感恩的心」



接受富華



參觀可口可樂廠



四川兒童與他們的作品印成T-shirt義賣



電台後攝



與地鐵站廣告留影



李亞男、葉文輝、吳彤為大會「關愛之星」與香港、四川兒童合作之T-shirt為大會籌款



蔡堅醫生、麥潤壽與獲獎者合照



目中留影



現場即席繪畫T-shirt作拍賣之用



贊助機構代表在台上合影



餐廳招待後攝



展出作品在西九龍中心



四川港青學校致送紀念品予主辦機構

黎炳昭藝術發展基金・香港青年會

聯合主辦

美好明天國際兒童畫展

香港冠、亞、季軍作品及評語



✦ 冠軍 袁晏彤 保良局黃永樹小學5年級

黎炳昭先生：一向以來口啣禾穗的鴿子象徵和平，如今作者把禾穗變成國際旗幟，帶著一對有愛心的小朋友飛向彩虹——美好的大同世界——沒有罪惡、天災、人禍……，這是多麼美好的明天！這也是大會要傳遞的訊息，是全人類的心聲！

郁德芬博士：作者在圖畫中高舉和平及對國際融和的盼望，非常有意思。我們的世界也確實需要彼此的尊重和接納，融和生活。

張欽燦先生：兩手一張開一握拳，呈現出很有意思的對比。

✦ 亞軍 林純怡 聖羅撒學校六年級

黎炳昭先生：相信作者幻想自己是一位「花仙子」，生活在無拘無束的森林裏與動物為伍，更可擁抱著海洋生物，又可飛上天空與鳥兒歌唱，如果我們能生活在這樣的桃花源裏豈不快樂？！

郁德芬博士：構圖用心，能看出大自然界的互相關係，也帶出珍愛大地萬物的重要。

蔡堅醫生：構圖豐富，線條細緻。



✦ 季軍 鄧凱晴 聖羅撒學校4年級

黎炳昭先生：「美好明天學校」前小朋友都顯出中港人民一家親的現象。熊貓、青竹、白鴿、花朵、彩虹、氣球……，構成一個人類心儀的美好世界。作者很有心思的把主題都突顯出來了。

郁德芬博士：從圖畫中可看到香港和四川小朋友的融和，及一起分享可愛的校園生活之憧憬，令人鼓舞！

張欽燦先生：意念創新，構圖特別。

四川冠、亞、季軍作品及評語

✦ 冠軍 鄧銳 蓬安縣龍巖初級中學

黎炳昭先生：朵朵向日葵向著朝陽，生活在美好的環境中享受陽光帶來的溫暖和希望。人們渴望的美好生活就在眼前，怎不令人羨慕？

郁德芬博士：年青人對圖中這重建後的社區充滿了盼望，連花兒也帶著微笑！



✦ 亞軍 彭雪夢 金堂縣港青學校

黎炳昭先生：這是人們夢寐以求的生活環境：藍天紅日，松林環抱，魚游水中，倒影處處，紅花綠草……，居住在那裏的人們一定生活優悠，樂也融融。

郁德芬博士：重建後的社區，綠草如茵，整齊的社區，可見兒童對重整生活秩序的渴望。河邊的倒影令規律的樹影活潑過來，令人想像無限。



✦ 季軍 蔣思敏 金堂縣港青學校

黎炳昭先生：居住在愛心大廈，旁邊有樹木，有休憩場所，更有車子代步，是孩童們的美好居所，也是我們追求的美好明天。

郁德芬博士：從畫中可猜想作者有為市民服務的抱負，特別重建社區設施，健康生活。祝願同胞們健健康康！

深情深意

『送你兩億三千萬！』

◆楊沛欣

曾在網上流傳了一段日子的一篇短文“送你兩億三千萬”，非常勵志，在一年之初送給大家，只要你照單全收，一生一世，受惠無窮；敬請笑納如下：

第一個億，是回憶：回憶自己一生，有多少值得珍惜的親情，友愛，值得感恩的人生快事，值得自豪的大小成功，值得欣慰的賞心樂事，儘管並非事事如意，但能平平安安地活到今天，留下不少快樂回憶，足以心懷安慰。

第二個億，是失憶：如果你想得到最美好的未來，你一定要忘掉過去。如果你不能克服過去的錯誤和所有傷害你的事情，你將永遠走不出過去的陰影。把過去種種不愉快的經驗，耿耿於懷的傷害，別人對自己的不夠好，吃虧與不幸的遭遇，通通拋向九霄雲外，人就分外年輕與年青。

第一個千萬，千萬要開開心心過日子：凡事一笑置之，用正面積極的角度面對，在任何環境下都懂得自得其樂，笑口常開。盡你的全力去生活，既使在艱困的時候也還是要帶著微笑。

第二個千萬，千萬要保重身體：小心飲食。飲食太清淡，營養不良；大魚大肉也消受不了，只有看的份；該多吃的，多吃；該少吃的，少吃。恆常保持輕巧的運動，身心康泰。健康在於運動，但又不可過量。太清閒了寂寞，太熱鬧了又心煩，凡事都要把握“適度”。

第三個千萬，千萬要開放心靈，接受新事物：不要固步自封，和世界保持接觸，聆聽不同的聲音，讓今天的我比昨天進步，與人分享分擔。”

人生擁有這兩億三千萬，就等於擁有幸福快樂；幸福靠自己努力營造，快樂是生活的目標；快樂隱藏在生活的細微瑣事當中，靠我們自己去尋找；幸福和快樂是一種感覺和感受，關鍵在於自己的心態。

對於已得到的，人們往往忽視它；對於得不到的，往往把它想得太美。其實，生活的美好和幸福全在於怎樣欣賞。幸福的人珍惜和欣賞已經得到的，並不斷發現它的意義，使生活充滿快樂。

懂得享受幸福的人，要有寬闊的胸懷，對生活充滿了感激和欣賞，比上不足、比下有餘、知足常樂。培養多種愛好，樂此不疲，自得其樂。對人善良，樂善好施，助人為樂。

除了以上的兩億三千萬，還有一千萬你不得不要，就是……

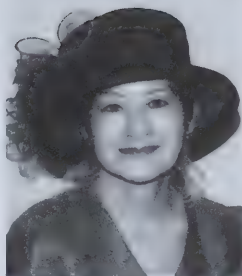
千萬要重視友情，與朋友相識來自緣分，一段友情來自誠意，一份真情來自惦記，一句祝福要來自心底。有人比喻朋友是樹：人生只有一條路，一

條路上多棵樹；有錢時候莫忘路，沒錢時候靠靠樹；幸福時候別迷路，休息時候澆澆樹。真正的朋友，不一定十全十美，但一定會知心知意；不一定形影不離，但一定會惺惺相惜；不一定錦上添花，但一定要雪中送炭；不一定經常聯絡，但一定是放在心中。所以說：什麼都可不好，心情不能不好；什麼都可缺少，自信不能缺少；什麼都可不要，快樂不能不要；什麼都可忘掉，朋友不能忘掉。

迎接2011兔年來臨，筆者祝願您永遠擁有億萬福慧，身心自在！也誠意與您共勉：幸福不是必然，珍惜當下、惜福、惜緣！善待自己、善待眼前人！

聯絡楊沛欣，歡迎電郵 bettyyoung@rogers.com

◆ 作者簡介：自由電台節目主持、關注獨居耆老服務。



感謝 Julianna 情商邀請 楊沛欣

逢週六下午(2:00-5:00PM)於
城市廣場 ~ 全加之寶
現場舉辦「生活分享」暨
「平安鐘」免費講座

預約查詢：905-305-8968 Julianna
First Choice ~ Market Village Mall
Unit 95, 4350 Steeles Ave., East
Markham, Ontario, Canada

三說論相如

(三) 說文

——繼「說琴」、「說德」之後的第三說

我們常用「文筆流暢」來讚譽美好的文章，在古典文學中，文與筆是有分別的，「文心雕龍」把文章分為無韻為筆，有韻者文，即是說押腳韻的才是文，否則便是筆類。曹丕說：「文非一體」，詩、詞、歌、賦都是文的一類，而賦嚴格來說是半文半筆。賦是詩經「風、賦、比、興、雅、頌」六義之一，它的特點是直書其事，到了漢代更登峰造極，甚至爭強鬥勝，除了「文心雕龍」所說的「鋪採摛文，體物寫志」外，鍾嶸的「詩品」認為「辭賦競爽，而吟詠靡聞」（吟詠指詩歌），而競爽的結果，變成了意浮，難怪大賦家楊雄也說賦是「雕蟲篆刻」了。由於它的半文半筆，長篇大論，不像詩歌之直接入樂，故此皇宮樂府負責人李延年樂師便替司馬相如所寫的文賦配曲。可能相如善琴，故能將短而叶韻的「鳳求凰」辭音共治。「鳳求凰」騷賦如下：（註：抒情的賦稱騷賦，說理的為辭賦）

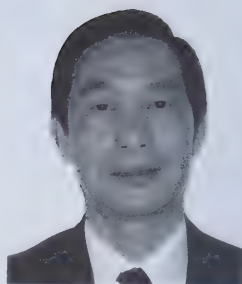
鳳兮鳳兮歸故鄉，遨遊四海求其凰，時未遇兮無所將，何悟今夕升斯堂。有艷淑女在閨房，室邇人遐毒我腸！何緣交頸為鴛鴦，胡頡頑兮共翱翔。

鳳兮鳳兮從我棲，得托羣尾永為記，交情通體心和諧，中夜相從知者誰？雙翼俱起翻高飛，無感我思使余悲！

這「鳳求凰」應是史記所謂「為鼓一再行」兩首樂曲中的歌辭，可惜這風流章句，並未被司馬遷垂青，列入史記之內。

史記對司馬相如的文章，作非常精簡的評論，一貶一褒，說他「侈靡過其實，且非義理所尚，故刪取其要，歸正道而論之，」又說「雖多虛辭濫說，然其要歸引之節儉，此與（詩）之諷諫何異？」所以，太史公仍然「採其語可論者著於篇」。司馬相如還有很多大作，俱未被納於史記章內，甚至沒被提及，「長門賦」又是一例。這賦出現於樂府楚調「長門怨」，相傳是陳皇后失寵而以黃金百斤請司馬相如作此賦而感動皇上再獲得寵。不過，歷史書上看到的並非如此，自從衛子夫有孕而陳皇后阿嬌無子失寵，打入冷宮，翠輦辭金闕，長門青草春風淚，昔日的「金

◆ 繼 光



屋藏嬌」，最後鬱鬱而終。正如李白所說：「長門一步地，不肯暫回車，雨落不上天，水覆難再收。」一步之隔，亦不見武帝的回車。「長門賦」是否司馬相如所作？無從稽考，不過，歷代詞人，都認為它代表文章有價，將之與金錢扯上關係，例如元曲作家馬致遠的「撥不斷」：「嘆寒儒，慢讀書，讀書須索題橋柱，題橋雖乘駟馬車，乘車誰買長門賦，且看了長安回去。」劉致的「常氏稱心」：「少年情緣淺，老來歡愛心，費盡長門買賦金。酒滿斟，醉來花下吟，纏頭錦，顯得常稱心。」宋詞名人辛棄疾的「摸魚兒」句：「長門事，准擬佳期又誤，蛾眉曾有人妒，千金縱買相如賦，脈脈此情誰訴？」歷代民間，流傳甚廣的何只長門一賦？卓文君的「白頭吟」亦毫不遜色。

漢武帝欣賞司馬相如的文才，更喜愛他的「子虛賦」，乃傳召進京，於是，史記以外，出現了一個情變的故事，如「西京雜記」所說的茂陵女子。茂陵女子的出現，也引出了一系列情變的文章。這位梁園舊賓客，遇上茂陵女子的照顧，卻忘記了與他私奔在成都的卓文君。民間流傳一段文字，說她日夜思夫，音訊全無，再按捺不了，於是寫信寄給司馬相如，訴說「日日思君」之苦。怎料回覆的只是十三個數字，那是「一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、百、千、萬」，少了億，是無億（與億同音）抑或是不必億度？一代文豪，竟寫出如此文章，是否一如他天生口吃，有口難言？卓文君一氣之下，也以數字詩兩首回敬，一首順序，一首倒序如下：

(一) 順序詩

一別之後，二地相思，只說是三四月，又誰知五六年。七弦琴無心彈，八行書無可傳。九連環從中折斷，十里長亭望眼欲穿。百般思念，千般繫念，萬般無奈把郎怨。

(二) 倒序詩

萬語千言說不完，百無聊賴十倚欄。九月重

陽看孤雁，八月中秋月圓人不圓。七月燒香秉燭問蒼天，六月伏天天人搖扇我心寒。五月榴花如火偏遭冷雨澆花端，四月枇杷未黃，我欲對鏡心已亂。急匆匆，三月桃花隨水轉，飄零零，二月風箏線兒斷。噫，郎呀郎，恨不得下一世，你為女來我作男。

學者對這些數字詩有所保留，認為是元代散曲。而流傳較廣的是「樂府詩集」的「白頭吟」，據「西京雜記」說司馬相如將聘茂陵人女為妾，卓文君作「白頭吟」以自絕，相如乃止。「白頭吟」是一個發自內心沉痛的呼聲，痛陳婦人被貪新忘舊的丈夫遺棄的悲哀與慘況。流傳世代的「白頭吟」一詩如下：

皑如山上雪，皎若雲間月，聞君有兩意，故來相決絕。今日斗酒會，明日溝水頭，蹀躞御溝上，溝水東西流，淒淒復淒淒，嫁娶不須啼，願得一心人，白頭不相離。竹竿何袅袅，魚尾何簌簌，男兒重意氣，何用錢刀為？

「願得一心人，白頭不相離」是文君渴求與哭訴的心聲，「男兒重意氣，何用錢刀為」是文君心死的控訴。（註：錢刀即是錢，古錢為刀形）

相傳「白頭吟」是卓文君首創，這詩名獲得唐宋詩人的青睞。宋詩人鮑照，唐詩人李白、劉希夷俱用此名作詩，劉的詩句「年年歲歲花相似，歲歲年年人不同」更傳其舅宋之問欲據為己有，劉不允竟遭宋用土囊將他壓死，可以說他是為「白頭吟」而死。李白以「白頭吟」借女子失寵，暗喻自己之不得志，「一朝將聘茂陵女，文君因贈白頭吟。」對卓文君更賦同情之句，「古來得意不相負，只今唯見青陵台。」青陵台是戰國宋康王所築，因他奪其舍人韓憑貌美的妻子而令二人自殺，康王怒將他們分葬，但墳上竟長出連理枝，根交於下，枝錯於上，人稱相思樹，樹上有鴛鴦一對，交頸悲鳴，令人感動，生死不渝，世上難求，暗諷司馬相如？！

蜀人對卓文君多表同情和懷念，酒家、酒和水，愛以她的名字命名，邛崃的「文君井」便是一例，井旁有一對聯：君不見豪富王孫，貨殖傳中添得幾行香史；停車弄故跡，問何處美人芳草，空留斷井斜陽；天涯知己本難逢，最堪憐，綠綺傳情，白頭與怨。

我亦是倦遊司馬，臨邛道上惹來多少閒愁；把酒倚欄杆，嘆當年名士風流，消盡茂林秋雨；

從古文章憎命達，再休說，長門賣賦，封禪遺書。

是歌頌二人之愛？還是暗諷司馬風流？綠綺傳情，但得來的是以白頭吟來說怨？抑或是白了頭也興怨？無論如何，當年茂陵風雨，的確為二人的愛情割開了一道傷口，雖說鳥倦知還，但歲月留痕，覆水再收難滿杯，故無心再賦，死後也只有留下封禪之書？而這封禪之書，是否又如宋代林浦所說「茂陵他日求遺稿，猶喜曾無封禪書」，臨終也諷刺相如之誤導皇帝勞民傷財？還是留給聰明的讀者自己解析吧。無可否認的是我們既然認同漢賦在文學上的地位，那麼，從文學的價值來說，除了前述的體物寫志和諷諫大義外，明代文學評論家王世貞評司馬相如的賦有意、材、筆和精神流動之美，也就是今日我們所謂文章的基礎，司馬相如的文學貢獻，是不可否定的。（全文完）

◆ 作者簡介：退休工程師



UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT 傳統西餐牛扒羊扒專門店

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味

星期一至四

燒紐西蘭羊腩餐 69.99 VIP會員價

足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)

留座或外賣請電
(905) 294-2249

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

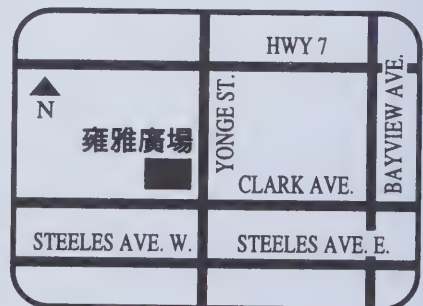
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905)889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



不是閒話

壹、貳、叁、肆...

◆ 池元泰



《多倫多文藝季》第五十一期，登了容易先生的大作《好文章、壞文章》一文。從平實的角度去討論文章的好壞，並且舉出了好文章需要的十大要點，例如「用字要正確」、「要合情理」等等，都是非常寶貴的意見。其中尤其以第十點「無必要莫夾雜外文」，指出許多人的說話和寫作當中，喜歡夾用外語字眼，諸如：「得閒call我啦」、「一齊去食lunch啦」等例子。眼光獨到，一針見血地道出時下一般說話和寫作時養成習慣的弊病，都是我們要注意的。

讀了這篇文章，令筆者想到近代中國文字中另有一個怪現象，就是書寫時所用的「數目字問題」。現在一般華文文章、書籍報刊上，每逢遇到數目都喜歡用上阿拉伯數字：

試看：「2名受傷嬰兒，其中一名僅7個月大。」、「縱火9次，警拘7人。」、「某足球隊參賽，3年內獲獎五次。」好好的句子夾雜了外人的數目字，顯得不倫不類。

這個情況非常普遍，你仿我倣，蔚成風氣。如此發展下去，我國榮登世界七大奇蹟之一的建築，日後豈不是要寫作10,000里長城，描述女性賢淑的成語，豈不是要變成三從4德了嗎？這種做法既不雅觀，亦不統一徹底。句子裏又是“一”名，又是“7”個月；又寫“9”次，又寫“七”人，混亂得很。

特別是日期，不好好寫出一九一一年十月十日，必定用上阿拉伯數字，變成1911年10月10日。這樣混入了阿拉伯數字的文字，和夾雜了外文的文字一樣，談不上通順整潔，又怎麼可以說是好文章呢！

中華民族早已具備固有的數目字。小學生都會寫一、二、三、四……，或者壹、貳、叁、肆……，這些是多麼優美，多麼符合民情的字眼啊！另外，中國亦素有甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸，子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥等天干地支格律，多用在年份、日期、時辰和區分組別之上，但是，不知何時開始，國人竟然摒棄了這些優良傳統，丟拋到九重天外去。認為中國的文字要不得，要加入外文才跟得上時代。豪不遲疑地用上了洋人的排列次序，例如：

A、B、C、D、E、F、G……最常見的是甲組足球賽，變成A組足球賽，級別丙班，寫成C班等等。

為甚麼我們不屑去用固有的文字，要扼殺，

甚至以用外人的東西引以為榮呢！其實，這種情況要歸咎於過去百多年來，我國受列強欺凌，本身文化受到污染，受到質疑，出現斷層，更要實行拉丁化，所以才養成今天這些壞習慣，可以說是殖民主義的遺毒，也是外來語文的餘害。文字拉丁化當然是好，越南、菲律賓等國文字就是從拉丁化而來。

但是缺少了深厚文字傳統，埋沒了像中文多彩多姿的優點。而且，假若要拉丁化，就必須全盤改變，乾脆完全用上拉丁文，不能像現在這樣只採納人家的單詞和數目字，非牛非馬。不過，這麼一來，中國優美的文字就會被消滅，喪失了詩詞歌賦等等豐富精采特質。那又怎麼會被國人接受，又怎麼會成功呢？這才是真正的毀滅中華文化。

中國數目字還可以用作遊戲，宋朝的朱淑貞寫了一首《斷腸謎》，就是數字謎語。詞曰：

下樓來，金簪卜落。問蒼天，人在何方？恨王孫，一直去了。

冤冤家，言去難留。悔當初，吾錯失口。有上交，無下交。

皂白何須問。分開不用刀。從今莫把仇人靠。千里相思一撇消。

你看，多麼有趣，略一思考，便知謎底是一至十的十個數目字。下字落了卜，是一字；天字沒了人，是二字；王字去了直，是三字，罔字別了言，是四字；吾字失了口，是五字；交字減了义，是六字；皂字不要白，是七字；分字不用刀，是八字；仇字不靠人，是九字；千字除去一撇，是十字。

中國文字獨特而優美，在世上諸多語文中獨樹一幟，除日本、韓國之外，有誰會應用中國字呢？我們又為甚麼要加插外來的文字呢！

不要以為在中文加上外文和數目字才是正確的，才是潮流，才跟得上時代。現在中國境內已經沒有殖民地，沒有外來的壓力，也不再搞文字拉丁化，為求中國文字簡潔雅緻，那麼，為甚麼不撥亂反正，趕快把這種可笑的局面改正過來呢？亡羊補牢，未為晚也。

也是同一句話，「無必要莫夾雜外語數目字」。筆者相信這也是要寫好文章的一個要求。

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。

反諷：孔子很無奈

◆張月

本文無意詆毀孔聖人形象，只是希望給讀者介紹“另一個”孔子。他的言行在《莊子》中惟妙惟肖，生動有趣，一反《論語》中的嚴肅認真。當然這個孔子是莊子假想的，不過是其藉以嘲笑，挖苦孔子來建構他的道家學說：無為，順應自然，逍遙和養生等思想。道家是後來的稱謂，先秦老子和莊子，或是其他人物並沒有聲稱自己是道家學派的一員。道家做為一個哲學派別最早的記載是來自西漢司馬談的《論六家要旨》。但是本文為了論述的方便，仍然稱以莊老為代表的先秦思想為道家學說。此文既可以瞭解莊子思想和別樣的孔子形象又可以進一步理解百家爭鳴的學術盛宴。

學者們普遍認為《莊子》中的內七篇為莊子本人所作，剩下的外篇和雜篇由莊子的門人，弟子和追隨者所著。其中思想駁雜，不免有相互矛盾之處，但多是道家思想。孔子頻繁出現在《莊子》中，經常被直接冠以孔子之稱，有些時候人們稱其字仲尼。

孔子在《莊子》中脫下了聖人尊禮的外衣，變得輕率而又魯莽。《莊子·德充符》篇記載了魯國的叔山無趾與孔子的會面，很能說明這一點。“魯有兀者叔山無趾，踵見仲尼。仲尼曰：‘子不謹，前既犯患若是矣。雖今來，何及矣！’無趾曰：‘吾唯不知務而輕用吾身，吾是以亡足。今吾來也，猶有尊足者存，吾是以務全之也。’孔子帶著有色眼鏡訓斥犯有前科的叔山無趾。雖然他早已改良從善了，但是孔子並沒有發現，還是憑著既定思維給他下了定論。孔子對叔山無趾的冷嘲熱諷使其狹窄的心胸昭然若揭。后者本來想求學與他，但是當聽了這一番話，便離開了。這時孔子才突然頓悟，他剛才不應該這樣無禮。叔山無趾認為孔子宣揚一些奇談怪論，只是為了爭得好名聲，這恰恰禁錮了孔子的思想。他離開孔子後，求學於老子。莊子通過此，來宣揚儒學比不上道家學說：儒學只能解決古時的功名問題，而只有大道才能解決人們的信仰和生存的基本問題。

孔子在《莊子》中不僅忘記了禮法，他的學說也淡去了真理的色彩，變得華麗繁冗而不實用。《禮記》中孔子的學生子路回憶老師的教導：“喪禮，與其哀不足而禮有餘也，不若

禮不足而哀有餘也。祭禮，與其敬不足而禮有餘也，不若禮不足而敬有餘也。”從中我們可以看出孔子對葬禮加以重視，認為人的葬禮應該莊重，尤其要求人的悲痛情感一定到位。但是到了《莊子》中，孔子的理論一旦放到實踐中檢驗，其弊端便一覽無遺。《大宗師》篇記載了關於子桑戶、孟子反、子琴張的故事。子桑戶逝世後，兩位好友孟子反、子琴張並沒有安葬知己，孔子得知此事後，便派學生子貢前往一探事件的虛實。“孔子聞之，使子貢往侍事焉。或編曲，或鼓琴，相和而歌。歌曰：‘嗟來桑戶乎！嗟來桑戶乎！而已反其真，而我猶為人猗！’子貢趨而進曰：‘敢問臨屍而歌，禮乎？’”

子貢根據孔子的那一套學說感到二人所作並非合乎老師教導的禮儀。回來向老師請教。“子貢反，以告孔子，曰：‘彼何人者邪？修行無有，而外其形骸，臨屍而歌顏色不變，無以命之。彼何人者邪？’孔子曰：‘彼，游方之外者也；而丘，游方之內者也。外內不相及。而丘使女往吊之，丘則陋矣。’”孔子自我檢討，發現錯誤，講解二人看似反常行為，實則合乎自然之道，人死了，形體隨之消亡，這是順其自然的。人從自然中來，又回到自然，一切都應該順應天命。孔子盛讚道家思想的博大精深，自愧弗如。儒道相比，孰高孰低，一目了然。孔子否定了自己的學說，他這樣唯道是尊，搞得他的學生都不明白葫蘆裏賣的是什麼藥。

孔子自己也感到莫名其妙，只好憋出個雙重標準來回答子貢的問題，即要從社會的角度理解儒家，用自然標準去衡量道家思想。孔子認為二人“畸於人而侔於天”，即二人的行動不符合人倫規範，卻符合天道的自然法則。這裏孔子多少有些強詞奪理，自己也不得不自慚形穢。孔子對禮看得很重，要求禮儀。孟子反、子琴張並沒有遵照孔子所謂的禮儀去做，去被孔子認為是符合禮的要求。孔子以子之矛攻子之盾，只得勉強作答，並承認自己的鄙陋無知。這裏孔子儼然變成為道家的說教者，認為生死應隨著自然之道，而不應該過於憐生歎死。

孔子的儒家學說在《莊子》中遭到老子的攻擊最多。莊子因為與孔子不是同時代的人，所以二者不可能同時出場，互相論戰，否則便是“關

公戰秦瓊”。莊子讓老子出場代表他，批評和諷刺孔子，揭示其學說的悖謬之處。孔子晚年編定了六經，需要找一個穩妥的地方存放，好不使其失傳。這些經典畢竟是孔子花費多年心血，好不容易整理完成的。但是不料時局混亂，命運多舛，孔子聽從學生子路的主張希望走老子的後門。在《天道》篇中有關老子和孔子就此事的對話，“由聞周之徵藏史有老聃者，免而歸居。夫子欲藏書，則試往因焉。”老子是國家圖書館前任館長，孔子希冀老子提攜晚輩，促成好事。

不料，孔子沒有全面細緻地做準備工作，一上來便吃了閉門羹。孔子很像今日求職或推銷的人士。申請簡歷或推銷用語從來不改。他還是老一套，仁義之道，第一輪面試很快被拒。老子對晚輩的批評可謂不留情面，“夫兼愛，不亦迂乎？無私焉，乃私也。夫子若欲使天下無失其牧乎？則天地固有常矣，日月固有明矣，星辰固有列矣，禽獸固有群矣，樹木固有立矣。夫子亦放德而行，循道而趨，已至矣。又何偈偈乎揭仁義，若擊鼓而求亡子焉？噫！夫子亂人之性也！”

也！”

老子大罵孔子迂腐，後者所提倡的“中心物愷，兼愛無私”在諸侯爭霸的混亂年代是不切實際的幻想。所謂無私正是有私心的變現：孔子周遊列國，勸諫諸侯聽從他的治國理念，這正是其私心的體現。老子犀利的言語駁得孔子體無完膚，灰頭土臉，無地自容。老子提倡“夫子亦放德而行，循道而趨，已至矣。”

《莊子》中幾乎每一章都有孔子的言行，大多是其鬱鬱不得志，周遊列國時的寫照。孔子沒有了儒家聖人的光環，總是遇到坎坷和挫折。莊子惡搞孔子，反諷儒家文化，消解其話語權，宣揚自己的學說。這在百家爭鳴的時代無可厚非。我們應以平常心 and 寬容的態度來對待《莊子》中的另類孔子。

◆ 作者簡介：讀者投稿，多倫多大學東亞系博士生，自言求學列國，系屬東亞，好讀文史，每有會意，便怡然自樂。

呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B.Sc. D.C.
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗・專醫各類肋骨痛症・手腳扭傷・接受公司醫療保險・交通意外及工傷賠償

X光服務

手力正骨

電腦激光

超音波電療

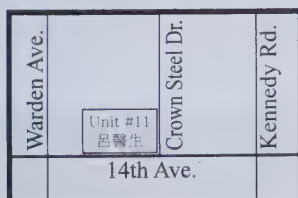
電腦腳部分析

訂造鞋墊



416-918-9978
905-470-1233

20 Crown Steel Drive,
Unit 11, Markham
Ontario L3R 9X9



蕙風堂 Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板 (不必裱的宣紙)
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984

ROYAL LEPAGE

KINGSBURY REALTY, BROKERAGE

康翠酒樓側

Kingsbury Real Estate Ltd.

30 Eglinton Ave. W., Suite 200

Mississauga, Ontario L5R 3E7

Bus: 905-568-2121

Cell: 416-527-8498

Toll Free: 1-866-754-2121

Fax: 905-568-2588

mirchan@trebnet.com

Miranda Chan

Sales Representative



REALTOR

MLS

Each Office is independently Owned and Operated.

朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵

成長路

外傭

在落後的國家，生活貧困，很多人寧願離鄉別井，暫別家人，到海外謀生，改善家人的生活質素。在香港謀生的菲傭和印傭數以十萬計。印傭是在菲傭之後，在香港職場上分一杯羹。雖然他們英語不及菲傭靈光，但是他們所需的薪酬比較少，所以成為中下階層和節儉的耆老們的選擇對象。所有外傭，遠走他鄉的目的，基本上都是求財，所以都會謹守崗位，做好自己份工作。奈何有些特別的因素，思鄉、僱主過份的要求、物質的引誘等等，以至有些外傭做出一些不當的行為，不過這些都是鳳毛麟角的例子。

其實他們要到外地求生都不是一件容易的事。他們首先要在家鄉接受一些培訓，例如如何照顧小孩或耆老、如何做家務、烹飪等。他們還要付出一筆非常可觀的費用給中介公司才可成行。在香港，照顧家翁的印傭說，她付出了三萬多元港幣給中介公司，才找到我們這份工作。她的月薪是三千多元，即是說她需要白做十個月去還清這筆債務。她是一個二十二歲的少女，父親早逝，要照顧爺爺、嫲嫲和母親，擔子可不輕呀。我時常都想，我們移民來加拿大的時候，有一家人一起，互相照應，生活條件比他們好，但我們初期都很難適應，何況是他們呢！所以我覺得，尤其是第一次出來的外傭，他們的心理健康都是需要特別關注。我們久不久都聽到有些外傭在香港犯上刑事罪行，很多時都是因為未能適應新環境加生活壓力而做成的。

外傭的第一份工作是沒有選擇僱主的權利，但是當她們完成了第一份合約以後，便可以找尋一些比較舒適的工作。香港有一位陳姓女專欄作家便曾經寫過幾篇文章，談及她的菲傭忽然以家有急事來欺騙她，其實是去了加拿大。之後，她希望馬上可以找到一個現成的傭工，便在香港找那些已是自由身的菲傭，怎知當她約見這些已是地頭蟲的「姐姐」時，才知道她們的要求是：家中有老人家不做、要照顧嬰兒不做、沒有自己的房間不做。這位作家樣樣禁忌都中了，最後只好再從外地，重新申請一位新丁入伍。

外傭們放下家人，出外謀生，都是希望家中大小生活好過一些。這兩年來，因為帶小孫女去參加一些唱遊小組，而認識了好些菲傭，與她們閒談時，她們都異口同聲說，來加拿大工作，除了工資高，生活條件優越，最重要是有將來，即一家人可以在加國團聚。她們說在香港，無論做十年、二十年，她們的身份仍然是外地勞工，但是來加拿大做工便不同了，工作滿兩年之後便可以申請居留，當她們成為居民以後，便可申請配偶及子女來加團聚，整個過程大約不超過四年。這是一個很大的動力和盼望。同時在這裏，政府的勞工保障非常好，有最低工資的限制，周

◆ 陸沛如



未放假兩天，每星期工作的時間亦有指引，留宿的傭人必需有私人的房間等等。九成的家居外傭在香港的居住環境都遠遠比不上加拿大，而在此地的工資扣除了各項供款及稅項外，仍然比香港高出一倍以上，所以近年很多香港的外傭都渴望來加國工作。其實，香港最近有一位菲傭，Evangeline Banan Vallejos，她在港工作了二十三年，到入境處申請永久居民身份証被拒，首次挑戰「入境條例」，申請司法覆核，這將會是一條漫長的路，又甚及加拿大現成已有這條法律受歡迎。印傭的英語多不靈光，所以來的機會比菲傭低。最近兒子請了一位曾在香港工作的菲傭姐姐，她的姨甥女雖然已經替她找到僱主（即我的兒子），但她仍然要付出二萬多港元給中介公司代她辦理各項手續才可成行，若然她要中介所代找僱主，她便要付出更多費用，這筆款項她又又要白做幾個月了。生活真的不容易，但總算有希望一家團聚。

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員。

加拿大移民服務中心集團成員

加雄移民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

楓葉卡 ◆ 入籍 ◆ 留學 ◆ 移民專家



陸劍雄先生 Tony Luk

及加拿大總公司總經理

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排原居地接見，歡迎預約查詢。

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍個案
- 投資企業移民
- 商業文件翻譯公證
- 商業地產投資計劃諮詢
- 委托書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務



加拿大總公司電話

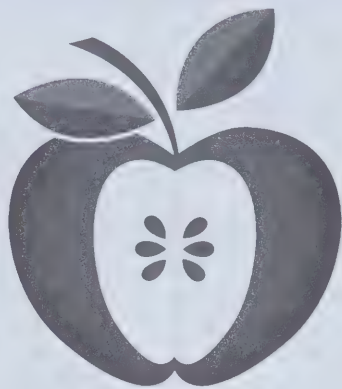
(416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988

電郵：cisin@cisin.com 網址：http://www.cisin.com

總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada

中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號



APPLE Auto Glass®

FEATURING **NOVUS**
WINDSHIELD REPAIR SYSTEM

WINDSHIELDS

► Insurance Claims Honoured ◀

🍏 修理被碎石擊損之擋風玻璃

🍏 汽車玻璃更換

🍏 玻璃染色

🍏 安全玻璃(重型機器設施)

🍏 度身訂造車篷船篷

🍏 直接向保險公司收費

🍏 六天全日服務

🍏 免費到府上取車及送回

🍏 汽車座椅修補及翻新

🍏 汽車保險檢查

汽車玻璃及配件 品質上乘 服務忠誠



Apple之保證



本公司之貨品品質及安裝技術均
符合或超越原廠製造商之規格

Scarborough 士嘉堡

2201 Brimley Road (416)-297-9955

Richmond Hill 烈治文山

460 Elgin Mills Road (905)-884-1590

所見所聞

天下第一



敢稱天下第一的，類別很多。香港人口密度之高，與日本東京並駕齊驅，天下第一。人口最多的當然是中國，高達十三億以上，全球第一。亞洲城市最潔淨的非星加坡莫屬，香口膠吐在地上會被捉拿罰款。1988年移民多倫多，親身經歷市中心的CN塔（坊間暫未有適當中文譯名），乃是世界第一高塔。與文友茶聚，常自詡有兩個天下第一銜頭，乃是天下第一鹵水及天下第一烤。

事源87年探訪住在多市西面密西沙加大姊，察覺家家戶戶於夏季後院燒烤全用西式燒烤爐，未能烤出傳統之中式燒烤精髓，回港後往烹飪學校精研鹵水汁及燒烤。鹵水汁與市面所出售當然更勝一籌。配料是八角、玉桂、草果、甘草、花椒、丁香、生抽、老抽、砂糖等。把鷄翼放入鹵水汁及適量水分，煲熟便可。燒烤醃料，主要是磨豉醬、海鮮醬、麻醬、砂糖、豉油、五香粉，將鷄翼醃上四至五個小時便可。

工欲善其事，必先利其器，移民時，刻意買了一個中式燒臘爐運來多倫多，除可烤乳豬、燒鴨外，亦可一次過烤八十隻鷄翼，鵝鴨少不了，深覺胆固醇頗高，燒烤宴上僅備數隻。拜讀文友筱葫蘆（筱小二字相通）專欄“天下第一”，文中所述的便是筆者烤鷄翼，字裏行間，鷄翼味道，不言而喻。順帶一談，北京填鴨何以有個填字，皆因飼養時，將飼料用管子從鴨咀吹入鴨胃。正宗填鴨是在腋下開小洞，將內臟取出，保持鴨腔完整。

其實除以上兩個第一外，尚有


◆黃基全

一個第一是所種之節瓜，重量竟達二十四磅。筱葫蘆到訪，立即送上，夏末秋初，天氣乾燥，配以煲湯料三份，飲後當必降火清熱也。

文友曾問何以後院冬瓜獨付厥如，答回：「冬瓜收成僅及節瓜數量一半，平均一棵節瓜有四個，而冬瓜僅得兩個，簡單加減數，兩者同樣付出心血栽種，擇其多者而種之。」




◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。




Raymond Chak
Tel. 416.543.4610

東東蛋卷皇

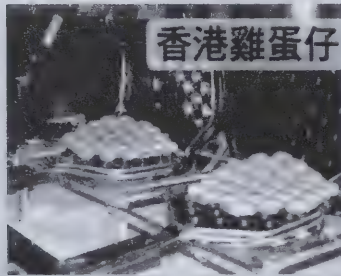
TUNG TUNG DAN QUEN KIN LTD




雞蛋仔 自己有 買一送一



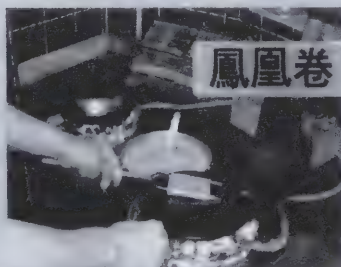
憑此廣告惠顧雞蛋仔




香港雞蛋仔



多倫多蛋卷皇



鳳凰卷



日本紅豆餅

懷舊五則

◆ 黃啓樟

(一)

前舖後居是50年前一般華僑家庭的格局。我家經營輾米廠，居所和廠房連在一塊。一家老老少少不下十個，共聚一堂。我的童年就在這種環境裡度過。

早餐是各自解決的，但午飯就和輾米廠的職員一起吃。飯前大敲銅鐘數響，猶如上下課似的，大家必須準時報到。工廠面積說大不大說小不小，縱橫不下30米。輾米機器在運作時發出刺耳的聲音，響得蓋過鐘聲。如果沒有聽到而錯過了吃飯，只算你倒霉，與人無關。

同桌共食，要講效率，少談禮儀。別人捷足先登了，殘局就得由你收拾，是難以言喻的經驗。當初我用筷技術欠佳，總是落後於人。不過從失敗中汲取了教訓，練得一身本領，以後下筷既快且準又理直氣壯。不過養成習慣後，在高貴的宴會上仍舊故技重演，大出洋相。老伴從旁循循善誘，略有改進，不過食興大減。食是生活上的享受，若用諸多禮儀去規範，又怎能吃得痛快？我感到“不自由，無寧餓……”，反對隨俗之心油然而生。

我們一代的父母很多都為生活而奔波勞碌，無法分身照顧兒女的起居飲食。大家從小就養成了獨立的能力：例如有飯就吃，有屎就拉，哪需長輩操心。

懷舊是不會無緣無故的，大多有感而發。例如看見兩個孫兒從來茶飯不思，就感到莫名其妙。不過細想一下就可明白箇中原因：不吃飯，不是可以吃意大利粉嗎？或可上館子或叫外賣？當有無限選擇而又唾手可得時，又怎會稀罕那頓千篇一律的飯呢？

(二)

童年時喜歡飼養寵物，都是一些得來容易和不需花時間去照顧的小動物，或者是失去了都不會茶飯不思和傷心到死去活來的種類。熱帶魚如紅劍和黑摩利就非常符合這種要求、彩雀(fighting fish)次之、突眼金魚再次之，七彩神仙就更是沒有資格去考慮的品種。

那個年紀從父母那裡得到的零用錢實在少得可憐，要省吃儉用才有餘錢去購買那些彩色繽紛和引人入勝的熱帶魚去滿足強烈的佔有慾。

熱帶魚繁殖得很快，大的生小的，小的長大了又生小的，轉瞬間一缸都是大大小小數之不盡的魚，怪不得幾毛錢就可買到。不久之前那種佔有的喜悅因為現在擁有太多了而逐漸消失，我開始了解物以罕為貴的道理。其實我養的品種何止紅劍和黑摩利，只不過忘記了它們的名稱罷了。

那些會打鬥的彩雀也很容易去繁殖，雌雄交配之後產卵再孵化，傳宗接代的任務就完成了。整個過程都可觀察入微，是不可多得的自然生物課。彩雀好勇鬥狠，雄性要隔離，否則會鬥個你死我活。我用燒紅的鐵環把舊酒瓶攔腰割斷一半，改裝成一個個寬口的小魚缸，再用不透明的硬皮紙把缸與缸之間隔開，使彩雀看不見對方，它才會安靜下來。一切安排都不是唾手可得，非動心思不可。我有限之創意和耐性都是由那時培養得來的。彩雀亦有不同品種：有的身型猶如一艘潛艇，擁有深藍色的堅實外殼，戰鬥力強盛；有些猶如京劇舞台上的武士，披上五彩奪目的戰袍，閃爍生輝，但武功却平淡無奇。觀魚和觀人一樣，不可以貌取人。

以我的經驗來說：突眼金魚最難照顧，魚缸的水必須保持清潔，不能餵它過飽，否則消化不良就會一命歸西。金魚有紅色、橙黃色、黃黑或紅黑斑點和純黑的。不知什麼原因都叫它們金魚？我對黑色的情有獨鍾。聽說它長大了會變色，但我的那幾尾始終沒變。

金魚曾經產過卵，但結果都孵不出小魚來。經過幾次實驗失敗後，我就放棄了這種嘗試。

(三)

很多小朋友的寵物都是小貓和小狗那一類的，但我對鬥雞情有獨鍾。它不是那些不按時亂啼和只會欺負異性的花花公子，而是雄赳赳和英明神武的鷄中鬥士。我獨行獨斷的性格是與生俱來的。

不喜歡貓的原因是牠冷酷傲慢，和人類的關係總是單向的。你要親近牠時，牠不一定會歡迎你。當溫飽無缺時更變得孤芳自賞，目中無人，發脾氣時，那雙利爪也十分可怕。曾經居住在偏遠的小鎮，夜裡貓兒在屋內你追我逐，或在樑上叫春，肆無忌憚。不時夢中被驚醒，真是惱人的事。

不喜歡狗的原因是它的雙重性格和勢利無情。狗對着主人不斷搖尾乞憐，對其他人却不問青紅皂白就怒目相向，嚴陣以待，咬傷咬死無辜的事件層出不窮。它對主人的忠心不時被誇大，而反顏相向的事却並非罕見。對着同類亦很少以禮相待，以勢凌人是常見的事。看來狗咬狗是確有其事，並非無聊的廢話。不少人以「住洋樓養番狗」為身分象徵，樂此不疲，那是虛榮心的驅使而非愛心的號召，這種對待寵物的態度絕不可取。

處理貓狗的糞便使我手忙腳亂。我不是愛貓愛狗之人。以前不是，以後更加不是。

回想當年居住於偏遠的鄉村，生活十分平淡。鬥雞是那裡的消閒活動，頗受歡迎。每次觀賞鬥雞比賽，由於過程緊張刺激，看得津津有味。鬥雞的那股帥氣是其它家禽絕對沒有的，使人過目難忘。鬥雞是成年人的遊戲，飼養也是他們分內之事。不知什麼原因，我却希望擁有一隻。但由於那時年紀尚小，我只能把朝思暮想的事埋在心底裡。

奇跡突然從天而降：某日和五姐去市場買東西，路過一販賣家禽的攤檔，我目不轉睛地對着一隻心儀的鬥雞釘住不放，更為之神迷顛倒，久久不願離開。五姐看在眼裡便大發慈悲，一向省吃儉用的她不假思索就把它買了送給我。這是我有生以來最快樂的一天！

得到鬥雞如獲至寶，怎也不忍心推它上擂台和其同類去鬥個你死我活。從此每天按時送上食物，又按時清理籠子。事事親力親為，唯恐不周。

某日，一個陌生人路過我家，看見了我的鬥雞，說這是他從前所擁有的一隻，英勇善戰，所向無敵。因它戰鬥能力的高峯期已過，才把它廉價出售。這解釋了為何我這麼容易得來。不過秘密揭穿後，絲毫不影響我們之間的友誼。它的舊主人無疑是個鳥盡弓藏忘恩負義的家伙，還不恥去宣揚自己的敗德。它與他分手是求之不得的解脫，來到我家才是它幸福的保障。

(四)

熱帶魚、金魚和鬥雞是我童年時最喜歡的寵物。除此之外，我也飼養白鴿，但只當它們是一般家禽來看待。

鴿子喜歡合群，長大了都是出雙入對。雄鴿多情，對心儀的異性窮追不捨，往往半推半就成其好事。

母親說鴿子不可靠，會見利忘義。為了追求美食華居，它們會絕情離去。“白鴿眼”等於“勢利眼”的說法是由此得來的。為防萬一，我把它們的翅膀剪斷一半，白鴿就和其他家禽一樣，生活在我控制範圍之內。回想過去那種做法深感歉疚。

白鴿的繁殖力十分驚人：產卵之後，十數天就可孵出幼鴿；產卵大約40天為一週期，周而復始，生生不息。開始時只有雌雄一對，由它們培育後代，不久就大大小小一群。世界各大城市的政府要把白鴿的飼料和避孕藥混合一起，實在必要。否則地球會變成鴿子王國，人類的生存空間亦因此受到威脅。

白鴿合群而居，和諧相處；縱有爭執，也不會鬥得死去活來。兩性關係亦保持得不過不失，縱有伴侶見異思遷亦能心平氣和地去解決，不若人類鬥個難

分難解。傳宗接代的天職從不假助他人，都是自發自律去完成；養兒育女的責任亦由父母合力去承擔。從幼鴿吱吱墮地那刻起，它們都盡心盡力去照顧，確保飽暖無誤，直至羽翼漸豐。人間不時有棄嬰，這種事情在鴿子的世界裡前所未聞。人自誇是萬物之靈，但親子之情却比不上白鴿。

從前沒有電視、電腦或電子遊戲機，少被物慾困擾，過着平淡而樸實的生活。那些日子一去不復返，只能在記憶裡去尋找。

(五)

母親44歲那年才生我。這沒有帶給她什麼意外的驚喜，因為是計劃生育之外的事。她19歲結婚之後一共生了13個，養了11個，我是她最後的一個。任何母親如要親力親為去照顧這麼多的兒女，一定會精疲力盡，心力交瘁。我媽却能堅持到底而沒有倒下，相信是老天爺開恩所至！

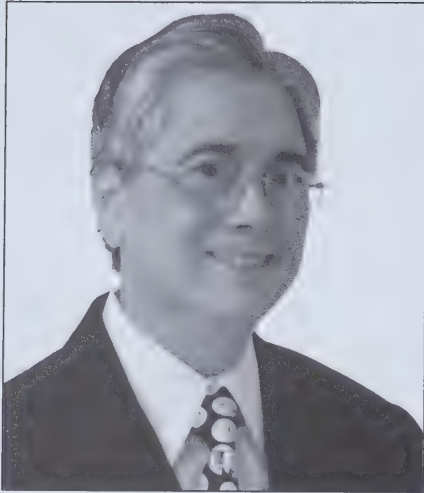
聽說高齡產婦產下的嬰兒智商較低。由於這個原因，我從來不接受任何智商的測試，以免知道結果而心碎。不過現實總是醜惡的，從學校成績表就看得出我是什麼樣的材料。除了功課欠佳之外，我做起任何事情來都是笨手笨足的：不會唱歌、不會跳舞、跑步不快、游泳只懂一招、說話笨嘴笨舌、廣東話混有越南音……無處不表示我是個“四不像”之異品。我當然清楚自己的弱點，所以永遠不敢強出頭。

童年時很內向，還帶有半點自卑。兄弟姊妹之中我排行最小，無論氣力和腦筋他們都比我強得多，相形見绌。雖然沒有被人排斥，我仍舊喜歡獨斷獨行找尋個人的趣味：放紙鴿(風箏)和做紙鴿的技巧就由此培養出來。不要小看這個玩意，它是我重拾信心的開始。

童年時很多玩具都不是用金錢買回來的。如果喜歡放紙鴿的話，就必須先學會如何去造紙鴿。鄰居的小朋友成為我最好的導師。他們首先教會我如何就地取材：例如一些小竹桿或竹片用來做骨架、透明而能擋風的紙用來做鴿頭和尾巴、漿糊或膠水把紙貼上骨架……等等就可成功造出一隻能乘風而起的紙鴿。

我造紙鴿的方法很保守，先決條件是能飛得又高又遠。菱角形的鴿頭，配上長長的尾巴，再添上一對定風翼，就保證萬無一失。這是實而不華的設計，使紙鴿能乘風而起，不會左搖右擺，一飛衝天。成年以後，我做事穩健的作風是由此養成。雖然創意不足，却一生無悔。

◆ 作者簡介：多倫多華人作家協會會員



**MORTGAGE
BROKERS.COM**

Brokerage Lic. # 10408

John Olaes

Mortgage Broker

Cellular: (416) 617-3810

Pager: (416) 866-9907

Fax: (905) 477-9138

Assistant: (905) 477-9809

jolaes@mortgagebrokers.com



RE/MAX[®] Goldenway Realty Inc.
REALTOR
Independently Owned & Operated
Brokerage

Teresa Tsui

Broker

416-606-3083



Email: teresatsui@rogers.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7

詩韻詠懷

兩情詩

◆ 鄭柱生

釋題：這不是男女之間的“兩情若是久長時，又豈在朝朝暮暮”的兩情相悅，而是佛家之“緣情”，還是“棄情痴”的兩情。人生應該“緣情”抑或“棄情”本來沒有什麼可以爭論的，但在佛教的修行上，是有矛盾和值得思索的。（緣情，是重情）

有情逃情眾說紛(1)
思君垂老自沉吟(2)
既言無我方成佛(3)
又說無愛枉此生(4)

(1) 佛說：“有情世間”是指人世間，眾生往往為情所困，故不能去煩惱，死後不能逃出三界（欲界、色界、無色界），不斷流轉在六趣輪迴中，去掉“情我”，方能到“彼岸”成佛。因此，人應該是“有情”（緣情）或是“逃情”（逃避感情），眾說繞纏不清了。

(2) 寫詩與吟詠，是抒發感情，《詩大序》中說：“在心為志，發言為詩”，人們情深若此，我看永世都不能成佛矣。原因是太多“緣情”、太多“思君”、太多“沉吟”呢。

(3) 六祖“壇經”有云：“本來無一物，何處惹塵埃”。眾生本無，因此“情我”亦無。“金剛經”亦云：“無我相，無人相，無眾生相，無壽者相”，“圓覺經”又說：“破我執，破法執，破空執”方能成佛，處處都是“無相”，棄“情我”，破“執著”，這個“我”，非“無”不可。“三法印”中之第二法印，是“諸法無我”，都叫人捨棄“情我”方為修行之本。

(4) 人非木石，誰孰無情，整個人倫關係，是由情愛所支配，所謂“道德觀”、“價值觀”，人之情我是不容否定的。大乘佛教又提出悲憫思想，慈愛為懷。地藏菩薩宏願“地獄不空，誓不成佛”，這不是極度的情愛思想又是什麼？“有情”與“棄情”（或逃情）豈不矛盾。又有人說：“人生是應該有所愛的”。我有聯句：“不俗原非仙骨重，多情更勝佛心濃”，我是不求“悟空，忘情”的人，自命多情乎？（世人有說：“不俗即仙骨，多情乃佛心”）

附言：與佛教的“無我”思想相背道的西方“存在主義”哲學，強調要建立以“情意我”為個人中心，才有存在的價值和意義，以笛卡兒：“我思故我在”為思想之開端，佛說要棄“情我”，與西方哲學要建立以“情意我”，兩相背道之說，我認為都對的，一個是宗教，一個是科學求實，只在不同“時空”，所應採取的不同人生態度而已，宜深思之，無需各走極端。

◆ 作者簡介：退休教師、詩人，現居香港

悄悄的你走了

◆ 余玉書

血源始於英國，
系出短毛家族。
緣份的開始，
始於比鄰而居。
隔著籬笆竟可相觸，
相距似還遠，
朝出而晚歸。
宵夜變成晚餐，
百無聊賴睡在車道上，
享受著陽光的溫暖，
自朝陽升起，
以迄日薄崦嵫。
曾溫柔地向你招呼，
低喚你的小名，
換來只是冷漠的一瞥。
耐心精誠所至，
遂結上人貓之緣。
有時後園小憩，
竟會老實不客氣躍登腿上，
夜深故主頻喚，
始不捨地離去。
最興奮的時刻，
莫如倒垃圾的前夕，
左顧右盼跟在後面，
在樹幹上磨一輪爪子，
似已得到最大的滿足。
如此善解人意的貓兒，
雖贏得家人的歡心，
可憐卻得不到善終。
午夜你喜歡外出散步，
傳言貓命有九，
仍難逃變態兇徒毒手。
當早上鄰人奔告噩耗，
枯黃的草地上面，
只見你那半截殘軀，
在模糊的淚眼中，
仍浮現著你可愛的樣子，
猶頻頻回顧的憨態，
悲訴今生情緣已盡。

◆ 作者簡介：加拿大華人筆會會長
詩人、作家。



加拿大宝迪学院

Bronte College of Canada

www.brontecollege.ca

著名寄宿高中，预科AP学院 —— 及大学一年级学府

- 创新的大学预科 (Pre-U) 和大一学分转移 (AP) 课程
- 圭尔夫大学 (University of Guelph) 一年级课程 (UGB)
- 快速强化9至12年级小班制顶尖中学课程
- 密集英文培训 (ESL), 既大学英文准备课程 (UEP)
- 托福, 雅思和AP课程的培训及考试中心
- 历届毕业生近100%成功进入北美及其他国家著名大学
- 每年四个学期, 1、2、7和9月开课

我们以最完善的课程, 最优良的
设备让学生发挥最大的潜能!

88 Bronte College Court Mississauga, Ontario, Canada, L5B 1M9

Tel: 905 270 7788 Fax: 905 270 7828



Learning to Understand

烈市耆英會訊

◆ 黃甘碧儀



各位朋友：大家好！新的一年又來臨了，正是2011年之始，祝願大家新春愉快、健康快樂；由於剛過去的兩三個月和接著未來的兩三個月都是嚴寒天氣，耆英會很多戶外活動……都要暫停，但就增加了戶內活動，例如華哥的「拉闊音樂課」(Live Music Class)、Eva Yiu的合唱團歌唱技巧課、及Holina的Ballroom舞課，至於排舞初班、排舞中班、太極班、少林氣功養生班、粵曲班、書法國畫班和實用英語班則照常。此外，我們除了早茶會、午茶會之外，又舉辦了聖誕Party，是個大型聚會的免費自助餐節目，目的是招待所有會員及其家人免費參加，更請來為耆英會緊密協助的 Regional Councillor Vito 蒞臨，開始時先有聖誕老人派禮物，充滿節日的歡樂氣氛，繼有當中會友高歌跳舞助慶。食物方面，主要是由董事同仁負責供應，亦有部份會友加入提供。所以有大

量而又豐富的食物源源不絕供給，所謂美味佳餚，享之不盡，加上餐後甜品、水果等更是美不勝數，中式、美式、泰式、日式，總之應有盡有，皆是極品，令大家歡嚐暢飲之餘，就來個皆大歡喜的抽獎節目。雖然我們事先預備了接近九十份大大小小的禮物，但仍是不足應付，好在抽不到也有安慰獎的小禮物代替，總之是永不落空就是。

藉此機會，我要感謝當日所有出錢出力出心的各位董事和各位會友，再次多謝各位賓客蒞臨參加，祝各位在新的一年里會更稱心如意，更精進康樂，永遠笑口常開。

踏入2011年，耆英會也進入第十四週年了，我亦為耆英會服務了超過十三年，經常見到很多長者堅持成長，發展美好的心態，他們除了定期接受健康檢查外，還經常按時做運動，又參加很多興趣班，學習更多新事物，我就是透過他們的參與活動，互相交流，與社會連結互動，因此我要感謝他們，在他們身上學到很多事物，令我在生活中變得充實，正所謂活到老、學到老，要活得有意義和有尊嚴，就要不斷讓自己成長和發展身心平和而又安逸的心態，若要改變別人，首先就要改變自己，要互相體諒，激勵互勉，做個醒目的耆英，永不言退。

◆ 作者簡介：烈治文山耆英會會長



聖誕老人在派完禮物後與黃會長及 Regional Councillor Vito 等嘉賓載歌載舞



11,12月生日的壽星在會所聖誕Party中一併舉行

編後話

◆黃紹明



今期，隨著二〇一一年的來臨，帶領本刊邁向第十四個年頭。文藝季，是多倫多文藝推廣與交流的一個平台，平台的四大支柱是讀者、作家、熱心的廣告商和當然少不了的創刊人黎炳昭夫婦。這個結合，正如本期蘇紹興博士文章內所說的「緣份」，希望大家把這個緣份，像巴里文的支持深意一樣，同心協力，以發揚中華文化為榮，熱心支持。

說來有緣，蘇博士的「釋緣與譯緣」外，鄭柱生先生也送上一份「緣情」，欲知其意，還請細嚼他的「兩情詩」。

作為編輯，最高興的莫如首先欣賞作家們的稿件，喜上加喜的是收到文意新穎的讀者投稿，編者稱之為「平台新詠」，希望時刻得到新的共鳴。

黎全恩教授的「鐵清：侮辱華工的機器名

稱」一文，介紹了昔日華僑的艱辛，與今日華僑，不可同日而語，但我們應以昔日華僑的刻苦耐勞精神為榮，正如黎教授在「楓骨中華魂」

書中說「不用華工，鐵路成空」，而「鐵清」亦算是出自「鐵人」一族的代名詞，先僑貢獻，昔日被嗤之以鼻，今已肅然起敬矣！

謝謝老兵劉海波先生的來信鼓勵，文藝季同仁誠心期待劉老先生二〇一二年「百歲雜憶」壽世之作的降臨。

農曆新年即將來臨，謹借本期許之遠教授詩句，祝願「同胞新年好，福星一路陪」！

◆作者簡介：退休工程師



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place
4168 Finch Ave. East, Ph 83
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕桐

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：黃紹明

美術總監：黎炳昭

顧問：梁楓

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷出版公司

416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

E-mail: toronto.season@gmail.com

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Samuel Wong

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Consultant: Leung Fung

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Production Ltd.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 HSBC Bank Canada

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

NOTE: The opinions expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committees or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. Toronto Season will not be liable for any damages and or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided. The editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinions expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinions of the editors.

Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

All copyrights reserved.

#1
TOP PRODUCER
1990-2008
全加拿大
最活躍



連續20年蟬聯“全”恒生地產

“總”業績“雙”冠軍。

DANIEL WAN
雲雄中 Sales Rep.
416-230-6888

恭祝
聖誕新年快樂!

BONNIE WAN
雲太 Broker
647-500-2808

website: www.bonniewan.com

E-mail: danwan@bonniewan.com

LIVING
REALTY INC. BROKER/REALTOR
恒生地產
905-474-0500



BAYVIEW/16街北 步至商場名校巴士



76呎闊特大地段背向公園三車房，瓦磚頂，雲石蒸氣主人套房，17呎高雙家庭廳，精巧完成地庫附影音卡拉OK房。 **108萬**

BAYVIEW/16街北 W/O 地庫步出花園



三車房大地段動人4,100呎華宅，四睡房雙套房，亮麗地庫可步出怡景花園附娛樂廳，廚房，兩睡房及浴室。 **119萬8**

BAYVIEW/16街北 最後一塊靚地



富豪山莊內最後一塊建築地段，毗鄰美景公園，背朝清脫河谷，特大地段，坐於絕頂美徑徑上，只此一塊，欲購從速。 **95萬**

BAYVIEW/16街北



三車房四睡房，九呎高主層，特大花崗石廚房，附酒吧枱面，玻璃磚牆餐廳，軟水濾水防盜亮麗水晶燈飾，全屋厚木地板。 **96萬9**

BAYVIEW/16街北美景園藝



38門牌，名建商 WYCLIFF，70'闊地段五全套房，睡房，長條木地板，夢幻式廚房，桑拿，分門地庫附娛樂廳、廚房等。賞心花園附小泉瀑布等。 **129萬**

YONGE/19街北 震撼價絕頂靚屋



三年新四全套房雙車房，名建商建造，九呎高主層及二樓，優膠窗，不鏽鋼家電，高效暖爐，步至巴士商場，優雅小湖等。 **59萬9**

WARDEN/HWY 7 名校區豪宅



果樹林立，特大地段豪宅，三車房五睡房四套房，長條木地板，燦亮天窗，花崗石廚房，步行名校 WILLIAM BERCZY 小學及 UNIONVILLE HIGH 中學。 **95萬**

BAYVIEW/BLOOMINGTON 石面靚豪宅



三年新四千呎四全套房睡房，三層九呎高樓面，寬大天窗，花崗石廚房附不銹鋼家電。華麗天花板，優質膠窗軟水，濾水，頂級悅目裝潢 **86萬8**

MAJOR MACKENZIE/LESLIE 搶手大地段新盤



四睡房雙套房獨立屋，九呎高主層附長條橡木地板，多盞石英射燈，優質膠窗，精緻前後園藝附磚砌特大地庫，步至巴士、公園、近商場、學校。 **59萬9**

BAYVIEW/16街北步至公園名校商場



宏偉76呎大地段，面朝無敵公園景，四全套房，花崗石廚房附西式太陽房，步出花園之地庫附娛樂廳、酒吧、壁爐、兩睡房及浴室。精緻園藝，附巨石嵌砌車道，歐式泳池等。 **128萬8**

BAYVIEW/16街北 富豪山莊



4933呎華麗五睡房四套房，開放式設計，花崗石大堂，九呎高樓面，長條木地板，法式玻璃門射燈。全屋逾十萬加料，高雅裝潢及精工完成地庫。 **105萬**

BAYVIEW/16街北 石面三車房豪宅



逾八千呎(連地庫)位於豪華寧靜內街逾20萬起華麗裝潢，五套房，主層十呎高，九呎高二樓及地庫，雲石大堂，楓木地板，摩登麻石廚房及無油煙鐵廚，精裝地庫，加寬車路。 **149萬9**

YONGE/AURORA SIDE RD. 超級豪華庭徑



逾半畝豪華6500呎府邸，三大車房，五套房睡房，瑰麗鐵樓梯，十呎高主層及地庫，夢幻花崗石廚房，匠心獨運，琳琅精巧設施無法盡錄，十分鐘至404高速。 **198萬**

BAYVIEW/16街北 面向青谷綠園



三車房優雅大地段，五大套房睡房，近五千六百呎建積加精工完成地庫應有盡有，九呎高主層，新花崗石枱面，步至公園，社區中心。 **128萬8**

BAYVIEW/16街南 地庫出花園



四面全石外牆數年新超級五睡房豪宅。通頂高雙客廳，銀鐵樓梯，巧緻天花線，全屋匠心獨運精雕細琢。亮麗地庫步出卓越植栽園景。 **119萬**

BAYVIEW/16街北 背向公園半畝地靚屋



坐優美庭徑環抱於公園內之半畝地段上，蓋連地庫六千呎之閃耀生輝豪宅，四全套房睡房，夢幻廚房，圓案花崗石地及砌圖地氈，多款線不盡巧奪琳瑯設施，可增建至四車庫。 **月租\$4,800**

BAYVIEW/16街北 本周精選



17呎高雙客廳，花崗石廚房，附不鏽鋼家電，四套房睡房，全屋厚長條木地板，精裝地庫，附娛樂廳、酒吧、桑拿、影院、睡房及浴室，專業室內設計裝潢。 **109萬**

WOODBINE/16街北 優雅庭徑



豪華4200呎石面，五睡房，四套房，主層全長條橡木地板，九呎高樓面，高雙家庭廳，巨雙層陽台，近學校、公園、商場、巴士。 **99萬8**

BAYVIEW/16街北 W/O 地庫三車房六睡房



罕有六睡房間隔，獨立樓梯至二樓私人套房。全屋木地板，優質膠窗，可步出花園之地庫附大娛樂廳，廚房，睡房及浴室。 **123萬**

BAYVIEW/HWY 7 全新裝潢



三睡房獨立平房，全新地板，新廚房，新浴室，新分門土庫附廚房，客廳兩睡房浴室，步行至大商場，巴士，公園。 **66萬8**

黎炳昭藝術發展基金・香港青年會
聯合主辦
美好明天國際兒童畫展 一月在台南市展出花絮



巡迴展出
二月在澳洲墨爾本・三月在加拿大多倫多・四月在深圳・五月在四川成都